

Erinnerungenschaften – der Podcast für türkischdeutsches Erinnern – hatırla(t)manın anıtları

Transkript und Übersetzung

Folge #1

Die 60er Jahre: Das Anwerbeabkommen

Transkripsiyon ve çeviri

Bölüm #1

60lı yıllar: Almanya'da İşgücü Anlaşması

Daha karar vermedik biz, bizim kararımız... biz Almanya'da yaşıyoruz şu an.
Biz Türkiye'de misafiriz.

*Wir konnten uns noch nicht entscheiden, unsere Entscheidung... wir leben derzeit in
Deutschland. In der Türkei sind wir nur zu Besuch.*

**Benim adım Serap ve ben bu podcast serisinin sunucusuyum. Ve bugünkü konumuz
belki de sizin dediğiniz gibi Almanya ve Türkiye'nin arasındaki en büyük konulardan biri
olarak görülebilir. 60lı'ların işçi alma anlaşması.
Bugünkü misafirlerimiz Serpil ve Naci Palaz.**

***Mein Name ist Serap und ich bin die Moderatorin dieser Podcast Serie. Unser heutiges
Thema kann wie auch sie schon sagten als eines der wichtigsten Ereignisse zwischen
Deutschland und der Türkei angesehen werden – das Anwerbeabkommen in den 60iger
Jahren.***

S: Evet.

S: Ja.

Hoş geldiniz.

Herzlich Willkommen.

S: Hoşbulduk.

S: Danke.

**Tekrardan teşekkür etmek istiyorum katılmanıza.
İsterseniz biraz böyle kısaca kendinizden bahsedebilir misiniz yani siz bir ailesiniz, evlisiniz,
ne zaman tanıştınız? Kaç yaşındasınız?**

***Ich möchte mich erneut für Ihre Teilnahme bedanken. Wenn Sie möchten erzählen Sie doch
ein bisschen etwas über ihr Leben, Sie sind eine Familie, sind verheiratet und wann haben
Sie sich kennengelernt? Wie alt sind sie?***

N: Yaş seksene...

N: *So an die achtzig...*

S: Seksenbir.

S: *Einundachtzig.*

N: Seksen dolmak üzere yani o arada. 41 doğumluyum esas. Dediğim gibi, o zaman gidip yazıldık. Sıra bekledik yedi sene aşağı yukarı, altmış dördün son aylarında yazıldım, yetmiş birin üçüncü ayında Almanya çıktı. Almanya da çıkınca işte trenle gittik, biliyorsun o zaman (anlaşılmıyor) iki günde Almanya'ya gittik. Şeye yakınlarında... Bahnhof yakınlarında neydi oranın ismi ya bir yer var. Bak aklıma gelmedi.

N: *Die achtzig ist fast vollendet. Also so um den Dreh herum. Eigentlich bin ich 1941 geboren. Wie ich schon sagte wir haben uns damals auf die Liste schreiben lassen und haben gewartet, dass wir dran kommen. Das hat so ca. 7 Jahre gedauert. Ich meldete mich in den letzten Monaten des Jahres 1964 an und habe im März 1971 einen Platz in Deutschland zugewiesen bekommen. Dann sind wir halt mit dem Zug gefahren. Es hat zwei Tage gedauert. Da in der Nähe vom Bahnhof wie hieß das noch mal dieser Ort? Schau ich erinnere mich nicht.*

S: Şehir olarak mı?

S: *Meinst du die Stadt?*

N: Deutz.

N: *Deutz.*

S: Deutz.

S: *Deutz.*

N: Deutz'da o zaman tren duruyordu, işçi treni. Oradan bizi gelip aldılar. Koca trenden yine iki kişi indik. Biri ben, Balıkesirli bir arkadaş da Muğla tarafından. O arkadaşla beraber iki kişi indik. Ford'da a bir de şey geldi, minibüs bizi aldı gece doğru Heim'a götürdü. Ebertplatz'daki Ford şey... Köln semtin Ebertplatz semti. Orada Heim vardı o tren hattının tam üzerinde. Orada kaldım bir sene. Bir sene sonra Türkiye'ye geldim. Nişanlandık. Evlendik ama hemen aldım, ev bulmadan oraya getirdim düşün.

N: *In Deutz hielt damals der Zug. Der Arbeiterzug. Sie kamen um uns von dort abzuholen. Aus dem riesigen Zug sind nur wir zwei ausgestiegen. Ich aus Balıkesir und ein Freund der aus der Umgebung von Mugla stammt. Mit ihm zusammen waren wir zu zweit die ausstiegen. Dann kam da so ein Minibus von Ford und hat uns direkt ins Heim gefahren. Ford da am Ebertplatz... also der Ebertplatz in Köln. Da gab es ein Heim direkt an der Bahnlinie. Dort blieb ich ein Jahr lang. Nach einem Jahr bin ich in die Türkei gekommen. Wir verlobten uns. Wir*

heirateten und ich nahm sie sofort mit überleg mal ohne, dass ich eine Wohnung hatte nahm ich sie mit dahin.

S: Vize yoktu. O zaman vize yoktu.

S: Damals gab es kein Visum.

Peki siz önceden...

Und ihr...

N: Vize yoktu.

N: Es gab kein Visum.

Önceden tanışıyor muydunuz?

Kanntet ihr euch von vorher?

S: Hayır, biz eski usul.

S: Nein das war bei uns ganz traditionell.

N: Yani tanış vasıtasıyla oldu bizimkisi. Onları tanıyanlar akrabalardan. Uzatmayıp sonra istedik işte. Geldik düğün yaptık burada, bir ay... o zaman aylık izine geliyorduk Ford kapandığı zaman. Hemen yengeni aldım buradan doğru gittik orada birkaç tanıdık vasıtasıyla tramvayda giderken bir tanesi dedi ki, yahu dedi ben dedi evi boşaltıyorum. İşten gelirken oluyor bu, tramvay kalabalık hıncahınç dolu. İşçi yani şeyden o zaman Ford'un kapısının önünden tramvaylar geçiyordu vızır vızır. İşçileri taşıyorlardı Köln içine.

N: Also das lief über gemeinsame Bekannte. Eigentlich Verwandte die sie und ihre Familie kannten. Wie haben dann ohne es hinauszuzögern um ihre Hand angehalten. Wir sind hergekommen und haben die Hochzeit organisiert. Damals wenn Ford geschlossen war konnten wir in den einmonatigen Urlaub. Ich habe dann direkt meine Frau genommen und wir sind zurückgegangen. An einem Tag im überfüllten Zug auf dem Nachhauseweg sagte ein Kollege „Mensch ich räume meine Wohnung leer und ziehe aus“ Damals fahren die Bahnen noch sehr oft direkt am Eingang von Ford vorbei. Sie transportierten die Arbeiter-innen rein nach Köln.

Hm hm.

Hm hm.

N: Herkes bir tarafa gidiyor tabii kimisi özel evlere kimisi Heim'lara. Dağıtıyorlardı. E ben evi teslim edeceğim, ev lazım olan var mı? Tramvayda oluyor bu. Biz üç dört arkadaş böyle (anlaşılmıyor) e dedim bana lazım.

Alle gingen an unterschiedliche Orte, manche in private Wohnungen manche ins Heim. Sei verteilten die Menschen. „Na ich werde die Wohnung übergeben, braucht jemand eine Wohnung?“ fragte der Kollege. Dies passierte im Zug. Wir waren so zu dritt zu viert (unverständlich) und ich sagte ich brauche eine Wohnung.

S: Acil.

S: Dringend.

Hm hm.

Hm hm.

N: Yeni tutmuşum zaten başka bir arkadaşın üzerinde kaldık bir hafta falan değil mi?

N: Ich hatte es neu angemietet und wir lebten noch so ca. eine Woche unter dem Vertrag eines Freundes dort..

S: Bir hafta kaldık.

S: Wir blieben eine Woche.

N: Gittim dedim yahu böyle böyle hemen. Kaç para istiyorsun? Dedi beşyüz lira ver. Beşyüz.

N: Ich bin dann direkt dahin und habe gesagt so und so. Wie viel kostet es? Und der meinte fünfhundert Lira. Fünfhundert.

S: Çok para o zaman.

S: Damals war das viel Geld.

Evet.

Ja.

N: O zaman yani iyi para. Beş yüz lira da az para değil yani. E neyin var işte şuyum buyum var. Onları da bırakacağım sana, bırak dedim beş yüz lirayı vereyim ben yarın geleyim. Gittim hemen parasını verdik ertesi günü. Hemen taşındık oraya.

Zu der Zeit war das schon eine ordentliche Summe. Und fünfhundert Lira sind nicht wenig. Und dann wurde halt besprochen was es so hat dies und jenes. Die werde ich auch dir überlassen sagte er und ich meinte ja dann gebe ich dir die fünfhundert Lira und ziehe morgen ein. Direkt am nächsten Tag haben wir im das Geld gegeben und sind eingezogen.

Yani neresi?

Wo war das denn?

N: Çok kolay, tek oda ama. Tek oda.

N: Es war sehr simpel aber nur ein Zimmer. Ein einziges Zimmer.

Köln'ün neresinde?

Wo in Köln denn?

N: Ama tek oda ama içinde sobası falan da vardı.

N: Es war zwar nur ein Zimmer aber es gab einen Ofen.

S: Şimdi daha sonrasını ben anlatabilirim aslında.

S: Den Rest kann ich eigentlich auch erzählen.

N: Sen anlat.

N: Erzähl du.

S: Bundan sonrası (anlaşılmıyor)

Önce kendinizi de siz de tanıtabilir misiniz?

Können Sie sich auch erst einmal selbst vorstellen?

S: Ben Serpil Palaz. 01.01.1950 doğumlu. Adana Ceyhan doğumluyum, Ceyhanlıyım ama annem Gönenli buralı. Böylelikle tanıştık, Naci Bey de Gönenli olduğu için ablasının vasıtasıyla.

S: Ich heiße Serpil Palaz. Geboren am 01.01.1950 in Adana, Ceyhan. Ich bin aus Ceyhan aber meine Mutter ist aus Gönen, also von hier. Somit haben wir uns über seine Schwester kennengelernt denn der Herr Naci ist auch aus Gönen.

N: Kardeşim.

N: Meine Schwester.

S: Eski usul. E bizim o zamanlar öyleydi. Ay amcanın kızı var, teyzenin oğlu var öyle olaylar oluyordu, evlilikler. O şekilde bizim zamanımızda. Var olan da vardır şimdi yeniye göre ama ih çoğunlukla böyleydi. Neyse, oldu. Hemen vizesiz pasaportumuzu yaptık ve gittik. Bir aylık evli kâğıtta resimlerimiz var orada. Onları göstereceğim. Gittik beraber bir hafta arkadaşında kaldık arkadaşının da bir buçuk odası vardı yani küçüktü evi.

S: Ganz traditionell. So war das halt zu unseren Zeiten. Ach da ist doch die Tochter deines Onkels, der Sohn solche Sachen passierten, Eheschließungen. So lief das zu unseren Zeiten.

Größtenteils. Wie auch immer es ist passiert. Wir ließen uns sofort meinen Pass ausstellen auch ohne Visum und sind abgereist. Da sind unsere ein monatigen Fotos auf dem Eheschließungs Papier. Die werde ich dir zeigen. Wir gingen hin und blieben gemeinsam eine Woche lang bei einem Freund. Die Wohnung hatte nur ein und einundeinhalb Zimmer war also winzig.

N: Düşün.

N: *Stell dir das mal vor.*

Üç kişi bir buçuk oda.

Drei Personen und einundeinhalb Zimmer.

S: Ama sağ olsunlar bizi misafir ettiler. Bir hafta kaldık işte o arada Naci de böyle konuşmayı yapınca arkadaşıyla, diğer arkadaşıyla evi tuttuk. Tek oda. Ben tabii şokları yaşıyorum. Biz öyle Türkiye’de hiç yaşamadık, bir odayla. Bir oda, tuvaleti beş aile kullanıyoruz herkes, beş oda var. Herkes birer oda da kalıyor aileler. Yok, ev yok. Sonra banyoyu yine beş aile kullanıyor, tuvaleti yine beş aile kullanıyor. Neyse biz...

S: *Aber ich bin dankbar denn sie hatten uns als Gäste aufgenommen. Eine Woche blieben wir da und als Naci dann dieses Gespräch hatte mit seinem anderen Freund haben wir die Wohnung gemietet. Ein Zimmer. Ich war natürlich völlig schockiert. So hatten wir in der Türkei nie gelebt. In einem Zimmer. Ein Zimmer, eine Toilette für fünf Familien, fünf Zimmer. Jede Familie hatte ein Zimmer. Es gab halt keine Wohnungen. Und das Bad teilten sich auch alle fünf Familien, so wie die Toilette. Na ja wir...*

N: Pek olacak gibi değil.

N: *Das konnte eigentlich nicht gut laufen.*

S: ...bir sene aşağı yukarı böyle, bir sene olmadı.

S: *... ein Jahr dauerte es ungefähr, nicht mal ein ganzes Jahr.*

N: Bir sene olmadı.

N: *Kein ganzes Jahr.*

S: Beş altı ay.

S: *Fünf bis sechs Monate.*

N: Beş altı ay girdi.

N: *Fünf bis sechs Monate.*

S: Ben hamileydim. Sonra Gesundheitsamt’tan geldiler evimizi kontrole. Dediler...

S: Ich war Schwanger. Dann kamen sie vom Gesundheitsamt zur Kontrolle und meinten...

N: Neden geldiklerini söylesene.

N: Sag doch auch warum sie kamen.

S: Hı?

S: Wie?

N: Neden geldiklerini.

N: Warum sie kamen.

S: İşte bu evde çocuk yaşamaz dediler. Yaşamaz dediler.

S: Na eben weil sie meinten, dass in dieser Wohnung kein Kind leben kann. Das geht nicht meinten sie.

N: Hayır doğumu da işte bunun altı yedi aylık olmuştu çocuk, altı aylık mı öyle bir şey.

N: Nein und die Geburt war in, es war schon sechs sieben Monate alt. Sechs Monate oder so.

S: Hayır. Ha tabii.

S: Nein. Ach so ja doch.

N: Tabii öyle ev verdiler. Başka türlü ev vermiyorlar. Gidiyorsun o zaman ev var, kiralık yazıyor gidiyorsun, Türk isen ev yok diyor adam. O zaman öyleydi öyle sorunlarla karşılaştık biz.

N: Na klar so haben sie uns die Wohnung gegeben. Ansonsten bekommt man keine Wohnung. Du gehst hin weil du was zur Miete siehst und dann wird gesagt wenn du Türke bist bekommst du die Wohnung nicht. Damals war das so solche Probleme hatten wir.

Hm hm.

Hm hm.

S: Tabii tabii onlarla karşılaştık.

s. Ja klar solchen Problemen begegneten wir.

O bir odalı ev Köln'ün hangi semtindeydi?

Diese Einzimmerwohnung, wo in Köln war die?

S: Ee Neusser Strasse da. Eski bir evdi, Őimdi yıkıldı o yeni bina yapıldı oraya.

S: In der Neusser Strasse. Es war ein altes Gebäude, jetzt wurde es abgerissen und an die Stelle wurde etwas neues gebaut.

N: Tramvay yolunun üzeri Ford'a doğru direkt gidiliyor.

N: Es war direkt an der Bahnlinie mit der es auch zu Ford ging.

Direkt gidiliyor.

Also man kann direkt hinfahren.

S: Kolay bir yerdi yani ulaşım olarak da.

S: Ja Anbindungstechnisch war es an einem praktischen Ort.

N: Kolay bir yerdi.

N: Das war praktisch.

Sonraki ev neredeydi?

Wo war die Wohnug danach?

S: Sonraki ev işte Gesundheitsamt bize adres verince, Őu firmaya gidin dedi, bu kağıtla. Size ev verecekler. Gittik müracaat ettik. Hemen verdiler iki odalı ev bize. Bir artı bir.

S: Die Wohnung danach also als das Gesundheitsamt uns eine Adresse gab und meinte geht zu diesem Unternehmen mit diesem Papier, sie werden euch eine Wohnung geben, sind wir hin und haben uns beworben. Sie wiesen uns direkt eine Zweizimmerwohnung zu. Zwei Zimmer.

N: Banyosu, tuvaleti.

N: Mit einem Bad, einer Toilette.

S: Yeni ev, e tabi bize...

S: Eine neue Wohnung und natürlich waren wir...

N: Biz cennete çıkmış gibi olduk.

N: Es war wie ein Paradies für uns.

S: Cennet gibi geldi bize orası bu evden çıkıp oraya. Hiç eşyamız yok. O arada da amcan apar topar hastaneye yattı, ben dil bilmiyorum, bebek oldu. Apar topar apandisit ameliyatı olması...

S: Es war wie im Paradies für uns vor allem nach der ersten Wohnung. Wir hatten keine Sachen. Und genau zu dem Zeitpunkt musste dein Onkel ganz plötzlich ins Krankenhaus. Ich konnte die Sprache nicht, bekam das Kind. Dass er da plötzlich die Blinddarmentzündung hatte...

N: Apandisitiden ameliyat oldum.

N: Ich hatte eine Blinddarm OP.

S: Eyvah ne yapacağım, eve de taşınmam lazım. Sonra arkadaş var sağ olsun, insanlar birbirine çok yardımcıydı ama o zamanlar...

S: Ich dachte oh je was mache ich bloß, ich in die neue Wohnung umziehen. Dank einem Freund lief es dann gut. Zu den Zeiten halfen die Menschen sie gegenseitig sehr...

N: He bizim orada o zaman...

N: Ja zu den Zeiten da bei uns...

S: Dil bilmiyorum hiçbir şey bilmiyoruz.

S: Ich konnte die Sprache nicht, wir hatten keine Ahnung über nichts.

N: Yardım birbirilerine çok ediyorlardı.

N: Die Menschen halfen sich sehr.

S: Neyse firma ile gittik konuştuk anlaştık evi beğendik diyerekten. Naci Bey'i de hastaneye yatırdık arkadaşlar dedi hiç telaş etmeyin, şey yaparız... ama biz yeni eşya alamazdık o evi doldurmak için. Ne yapmamız lazım? Eski eşyalar aldım ilk zamanlar. Eski eşyalar aldık, her şeyimiz oldu. Ondan sonra yavaş yavaş oğlumuz yedi aylık oldu ondan sonra dedik ki, değişik bir şeye girdik tabii o biz yerleşmeyi bıraktık, o olanlar yetiyordu bize. Ne yapacağız? Biz beş sene Almanya'da kalıp geri döneceğiz. Öyle bir fikrimiz vardı, zaten bizim zamanımızda hep öyle düşünülüyordu.

S: Wie auch immer wir gingen zu dem Unternehmen und gaben unsere Zusage für die Wohnung. Herr Naci brachten wir ins Krankenhaus und unsere Freunde meinten, macht bloß keine Panik wir werden das erledigen. Aber wir hätten keine neuen Sachen für die neue Wohnung kaufen können. Was mussten wir tun? Am Anfang kaufte ich gebrauchte Sachen. Und dann hatten wir alles. Danach kam unser Sohn auf die Welt wurde 7 Monate alt und waren wir natürlich in einem ganz anderen Gemütszustand. Wir ließen das Einrichten der Wohnung sein, das was wir hatten reichte uns. Was hatte wir vor zu tun? Wir wollten fünf Jahre in Deutschland leben und dann zurückkehren. Das war unsere Vorstellung. Zu unseren Zeiten hatten sowieso alle das gleiche vor.

N: Hep öyleydi o zaman.

N: zu den Zeiten war das immer so.

S: Ne yapacağız? Çocuğumuz Türkiye'ye götüreceğiz Kindergarten da o aralar yoktu öyle bilmiyorum ya da bizim bilinçsizliğimiz belki bilmiyorum.

S: Was sollten wir tun? Wir wollten unser Kind in die Türkei bringen und damals gab es auch noch kein Kindergarten oder es war unsere Unwissenheit, keine Ahnung.

N: Ya biz...

N: Ja wir...

S: Annemize getirdik, annemize babamıza. Bandırma'da büyüttü benim büyük oğlum. O dedi biz bakarız nasıl olsa siz çabuk geleceksiniz, Almanya'da kalıcı değilsiniz orada biraz kazanıp geleceksiniz. Tamam dedik öyle çocuğumuzu bıraktık. Zor oluyor insanın ilk evladını Türkiye'de bırakması gerçekten zor.

S: Wir brachten ihn zu unserer Mutter, zu unserer Mutter und unserem Vater. Meine Mutter zog meinen Sohn in Bandırma auf. Sie meinte sie wird auf ihn achten denn wir würden ja schnell nachkommen. Ihr seid ja nicht für immer in Deutschland, ihr wollt bisschen was verdienen und dann kommen. Ja gut meinten wir und ließen unser Kind einfach dort. Das ist schwierig das eigene Kind in der Türkei zurück zu lassen, es ist wirklich hart.

Evet, doğru diyorsunuz. Ona zaten bir konsept olarak 'Kofferkinder' yani bavul çocukları da deniliyor, belki duymuşsunuzdur. Sonradan geri dönüyorlar anne babalarına, siz geri gitmeyince uzun kalınca, uzun vadeli. Serpil Hanım siz o ara çalışıyordunuz değil mi? İkiniz de çalışıyordunuz o zaman?

Ja das stimmt. Diese Situation wird ja auch als Konzept „Kofferkinder“ genannt, vielleicht haben sie davon gehört. Später kehren sie zurück zu ihren Eltern, wenn sie dann doch nicht zurückkehren, lange bleiben, für immer. Frau Serpil sie waren zu der Zeit am Arbeiten richtig? Arbeiteten sie beide zu der Zeit?

S: Ben yedi sene işçi olamadım. Gittiğimde yeni Almanya'nın krizleri başlamıştı, 1973/74 o ara. Vize alamadım, çalışma izni alamadım. Yedi sene ben kaçak çalıştım ama. İki saat üç saat öyle temizlik işleri orada burada çalıştım tabi ki. Sonra, yedi sene sonunda işçi müsaadesi aldım. Ondan sonra ben bir on sene on beş sene kadar kuru temizlemede çalıştım.

S: Ich konnte sieben Jahre lang keine Arbeiterin sein. Als ich ankam hatten gerade die Krisen in Deutschland begonnen, so um 1973/73 rum. Ich erhielt kein Visum und auch keine Arbeitserlaubnis. Aber ich arbeitete sieben Jahre lang schwarz. Zwei drei Stunden am Tag habe ich hier und da gearbeitet, geputzt und so. Dann am Ende der sieben Jahre habe ich die Erlaubnis als Arbeiterin erhalten. Danach arbeitete ich so zehn bis fünfzehn Jahre in einem Reinigungsgeschäft.

Hm hm.

Hm hm.

S: Değişik yerlerde. Ondan sonra moda evine geçtim, orada rahattım. Kesim, dikim. Çok güzel bir işim vardı fakat hastalıklar olduğu için devam edemedim tabii. Ama bu arada yirmi yedi yirmi sekiz sene geçti ve üç tane çocuğum daha oldu tabii ki.

S: An unterschiedlichen Orten. Danach wechselte ich in eine Modegeschäft. Das war angenehm dort. Zuschneiden, nähen. Ich hatte eine tolle Beschäftigung allerdings kam es zu Erkrankungen und ich konnte nicht weiter machen. Aber es waren inzwischen siebenundzwanzig, achtundzwanzig Jahre vergangen und ich bekam natürlich noch drei Kinder.

Evet baya zaman geçti arasından.

Ja das ist eine lange Zeit die verging.

N: Dört tane oldu hepsi.

N: Vier Kinder sind es insgesamt.

S: Bir kız üç oğlan.

S: Ein Mädchen, drei Jungen.

S: Evet.

S: Ja.

N: En son kız.

N: Das letzte ist ein Mädchen.

S: Gerçi orayı birazcık atladık.

S: Obwohl das haben wir bisschen übersprungen.

Ama isterseniz bir önce o önceki senelere de bir girelim. Şimdi benim için de araştırma yaparken çok önemli olan kısımlar hem Türkiye'nin hem Almanya'nın 50li seneleri oldu araştırma yaparken. Hem 50li hem 60lı seneler. Türkiye'nin 50lerine bakarsak mesela, şimdi Türkiye siyasi konu olarak baya bir değişim yaşıyor. Bir parti sisteminden çıkıyor. Demokrat parti geliyor.

Aber lasst uns, wenn Sie auch möchten erst einmal die Jahre davor betrachten. Während der Nachforschungen sind für mich sehr wichtige Abschnitte die 50iger Jahre sowohl in der Türkei als auch in Deutschland geworden. Die 50iger sowie die 60iger. Wenn wir uns z.B. die 50iger in der Türkei mal anschauen, die Türkei machte politisch gesehen eine große Änderung durch. Sie kommt aus dem Ein Partei System raus und es kommt eine demokratische Partei an die Regierung.

N: Elli seçimleri oluyor.

N: Die wahlen in den fünfzigern.

Elli seçimleri oluyor. Tabii bunlar bin dokuz yüz...

Die Wahlen in den fünfzigern. Natürlich war dies neunzehnhundert...

N: Altmışa kadar.

N: Bis sechzig.

Evet. Kırk altıda başlayan sonra devam eden bir de benim araştırdığım konularda bir de şunu okudum, şimdi ABD'ye bakan bir politika sistemi gibi bunu düşünmüşler yani demokratlar geliyor Türkiye'ye farklı bir şekilde iki sistem büyüyor. Bir de bunun üzerine bakarsak hatta sosyal hayatında da baya bir değişimler oluyor yani orada baya Türkiye böyle devrim çağına girdi diyebiliriz. Sonra Türkiye'nin seksenlere bakınca, teknoloji, yeni teknolojiler geliyor. Televizyon geliyor ortaya. Bu altmışların zamanı tabii baya bir değişiklik geliyor, dünya açılmaya başlıyor. Avrupa'ya bakıyor, Amerika'ya daha çok bakıyor. Bir de şehire göç başlıyor o zamanlarda. İnsanlar köylerden şehire göç ediyorlar.

Ja. Es begann sechsvierzig und dauert weiter an und außerdem habe ich auch folgendes während meiner Nachforschungen gelesen, also die haben sich dieses System mit dem Blick auf Amerika so vorgestellt. Also die Demokraten kommen und auf unterschiedliche Art und Weise wachsen in der Türkei zwei Systeme heran. Wenn wir uns das mal anschauen gibt es sogar im sozialen Leben große Änderungen. Also man kann schon sagen, dass die Türkei zu dem Zeitpunkt in Richtung einer Revolution kam. Wenn man sich dann die achtziger in der Türkei anschaut, es kamen neue Technologien. Der Fernseher kam ins Land. Also zu den Sechzigern gab es natürlich viele Änderungen, die Welt öffnete sich. Man blickte auf Europa und noch mehr auf Amerika. Und zu der Zeit begann auch die Landflucht. Die Menschen zogen aus den Dörfern in die Städte.

N: Köylerden şehre göç başlıyor.

N: Die Landflucht begann.

Siz o zamanları nasıl yaşadınız? Hatırlıyor musunuz o zamanları?

Wie haben Sie diese Zeiten erlebt? Können Sie sich erinnern?

S: Sen, köyden İstanbul'a gittin.

S: Du bist aus dem Dorf nach Istanbul gegangen.

N: Ben, ben ben de mesela köyden, şurada yakın köyümüz, Gündoğan köyü yol üstünde.

N: Ja ich z.B. ich bin auch aus dem Dorf hier in der Nähe ist unser Dorf da auf dem Weg Richtung Gündogan.

Hm hm.

Hm hm.

N: Altmışta mesela İstanbul'a gittim. Altmış inkılabından sonra.

N: Ich bin z.B. in den Sechzigern nach Istanbul gegangen. Nach der Revolution 1960.

O kararı nasıl aldınız?

Wie haben Sie sich dazu entschieden?

N: Askere gitmeden altı ay, yedi ay İstanbul'da çalıştım. Benim mesleğim berberlikti. Ondan sonra askere gittim, askerden de tekrar işte terhis olduktan sonra köye geldim. Köyde baktım ben biraz çalıştım ama benim gözüm İstanbul'da açıldı. Yine altmış dördün işte son aylarında, tekrar İstanbul'a gittim. Küçükçekmece'de de kalfa olarak çalışmaya başladım. Orada beş altı sene o arada çalıştım yetmişe kadar, yetmiş bire kadar işte yetmiş birde üçüncü ayda zaten Almanya'ya gidişim. Orada altı sene çalıştım, o altı sene zarfında Almanya dalgası çıkınca o zaman da sorunlar büyük yok inkılaplar oluyor, kargaşa var çok İstanbul karışık. Gençler birbirini boğazlıyor falan. İşte Almanya dalgası çıkınca başladık konsolosluklara gidip gelmeye o zaman İstanbul'daydı Galata'ya yakındı çok. Galata köprüsüne Alman konsolosluğu. Oraya gidip gelmeye başladık, muayenelere başladık. Aşağı yukarı zaten iki üç ay o muayeneler sürdü bizim. Gidip gelmeler, bazıları sakat çıkıyor göndermiyor Almanlar. Damgayı basıyor gidemezsin sen Almanya'ya diyor. Ondan sonra en sonunda Almanya çıktı bize bekledik. Altı sene sıra bekledim ben düşün.

N: Bevor ich den Militärdienst antrat arbeitete ich sechs sieben Monate in Istanbul. Von Beruf bin ich Friseur. Danach trat ich den Militärdienst an und nach dem ich meinen Dienst absolviert hatte kehrte ich zurück ins Dorf. Ich arbeitete dort ein bisschen, merkte aber dass ich in Istanbul angefangen hatte neues zu lernen. Wieder so in den letzten Monaten des Jahre 64 kehrte ich nach Istanbul zurück. Ich begann als Geselle in Küçükçekmece zu arbeiten. Bis 1970 arbeitete ich dort so fünf sechs Jahre lang. Und im März 1971 bin ja sowieso nach Deutschland gegangen. Ich arbeitete dort sechs Jahre lang. Während dieser sechs Jahre begann die Deutschland Welle und zu der Zeit gab es große Probleme hier, Revolutionen, ein Durcheinander, Istanbul war sehr aufgewühlt. Junge Menschen gingen sich gegenseitig an den Hals. Somit fingen wir an die Konsulate aufzusuchen, damals war das Konsulat in der Nähe von Galata. Das Deutsche Konsulat an der Galata Brücke. Dahin gingen wir, ärztliche Untersuchungen wurden durchgeführt. Die Untersuchungen dauerten so ca. zwei drei Monate. Das hin und her, bei manchen kamen Erkrankungen raus und sie wurden nicht genommen. Sie wurden abgestempelt mit: du kannst nicht nach Deutschland. Dann letztendlich wurden wir gewählt und warteten. Ich habe sechs Jahre lang gewartet dass ich dran komme überleg mal.

Siz başvuru yaparken şimdi biraz bahsettiniz İstanbul gözünüzü açtı, Almanya dalgası geldi dediniz. Reklam gibi bir şey var mıydı ya da birbirine aralarında konuşuyor muydunuz bu konuları nasıl?

Während der Zeit Ihrer Anmeldung, das haben sie eben gesagt hat Istanbul Ihnen die Augen geöffnet, sie meinten die Deutschland Welle begann. Wurde dafür geworben oder tauschte man sich untereinander über diese Themen aus?

N: Ya o konuları konuşuyorduk, gazeteler yazıyordu, gazeteler vasıtasıyla öğreniyorduk o zaman kızım. Telefon bile yok o zaman düşünebiliyor musun? Ben ilk jetonla telefonu İstanbul'dan... işte o Almanya'ya gidip gelirken konuştum. Köyle, köy muhtarlığı ile başka yerlerle konuşamıyorsun zaten o zaman.

N: Naja also wir sprachen darüber, es stand in den Zeitungen, wir bekamen so davon mit, mein Kind. Stell dir das mal vor, damals gab es nicht mal ein Telefon. Den ersten Anruf habe ich mit einer Münze aus Istanbul... also um nach Deutschland zu gehen habe ich telefoniert. Mit dem Dorf, mit der Dorfleitung konnte man damals auch nicht sprechen.

Evet. Gazetelerde görüp...

Ja. Man sah es in den Zeitungen...

N: Düşün jetonla. Jeton atıyorsun, o jeton vasıtasıyla çeviriyorsun şeyi kolu, başka türlü olmuyordu. Çok zorluklar vardı o zaman, telefon yoktu.

N: Stell dir vor mit einer Münze. Du wirfst es ein und wählt mit Hilfe dieser Münze anders ging es nicht. Es gab damals viele Schwierigkeiten, es gab keine Telefone.

Çok farklıydı değil mi?

Es war sehr anders oder?

N: Yol üstlerinde, öyle konuştu yani o sıkıntıları çektik o zaman düşün. Ondan sonra Almanya'ya zaman geldi tabi kağıt geliyor, gönderiyorlar işte günün geldi gel muayenelere. Gidiyorsun muayenelere, bir hafta falan sürdü. Alman doktorlar muayene ediyor. Sakat çıkanlar oluyor. Ama sakat olmayana doğru sen diyor, yazıyor çiziyor bu diyor sorunsuz buna iş verebilirsiniz. İş veriyorlar bize işte falan fabrikaya gideceksin, falan memlekette, Düsseldorf'da, Köln'de her neyse. E bizi öyle götürdüler, trenle akşamdan bir girdik Münih'e, düşünebiliyor musun? O tren sabaha kadar dolaştı, sabaha karşı bizi Köln'e getirdi. Hep fabrikalara bırakıyor işçileri.

N: Am Wegrund haben wir gesprochen also diese Schwierigkeiten haben wir durchlebt. Und dann als es so weit war kam das Papier, da stand eben du bist dran komm für die Untersuchungen hierhin. Dann gehst du da hin und es dauert so eine Woche ungefähr. Deutsche Ärzte untersuchen dich. Es gab Menschen die gesundheitlich oder physisch problematisch waren. Aber alle anderen da wurde gesagt und geschrieben, dieser hier ist problemlos dem können Sie Arbeit geben. Dann wiesen sie uns Arbeit zu und sagten eben hier in dieser Stadt da musst du hin in Düsseldorf oder Köln oder was auch immer. So wurden wir dann transportiert. Wir stiegen abends in den Zug nach München kannst du dir das vorstellen? Dieser Zug war bis zum Morgen unterwegs und brachte uns gegen Morgen nach Köln. Dieser Zug verteilte alle Arbeiter an die Firmen.

O zaman siz de ilk Mnih'e geldiniz deęil mi?

Dann sind Sie auch zuerst in Mnchen angekommen?

N: Tabi.

N: ja klar.

nk Mnih'in bilmiyorum biliyor musunuz...

Denn in Mnchen, ich wei nicht ob Sie das wissen...

N: Mnih'e geldik.

Wir kamen nach Mnchen.

Mnih'te Gleis 11'de zel bir pankart var.

In Mnchen gibt es am Gleis 11 ein besonderes Plakat.

N: Yok unuttum onu Őimdi.

N: Nein da kann ich mich nicht erinnern grade.

Onu Őimdi yaptılar, sonradan.

Das haben sie jetzt erst angefertigt.

S: Ha hatırlamak iin.

S: Ach so zur Erinnerung.

N: O zaman yoktu. Orada iŐilere ayrı yol vardı hangi blgeye gidecekse, oradan trenleri deęiŐtiriyorlardı.

N: Damals gab es das noch nicht. Da gab es einen eigenen Weg fr die Arbeiter je nach dem wohin sie gingen, dort stiegen sie um.

Aynen.

Genau.

N: O zaman yle bir sistemler vardı Almanya'da.

N: Damals gab es so ein System in Deutschland.

nk ilk kiŐiler Mnih'e geliyormuŐ, onu ben de buldum.

Denn die ersten Menschen kamen nach München das habe ich so herausgefunden.

N: Evet.

N: Ja.

Yeni bir pankart var Gleis 11 yazıyor üstünde çünkü o...

Es gibt ein neues Plakat auf dem Gleis 11 steht denn...

N: İşte o zaman öyle bir şey yoktu işçi hangi fabrikaya, hangi şehre gidecekse, o trenlere bindiriyorlardı öyle yavaş yavaş gönderiyorlardı.

N: Damals gab es sowas halt noch nicht, je nachdem in welche Fabrik oder Stadt der Arbeiter musste stiegen sie in die Züge und wurden so langsam weggeschickt.

Onun bir öncesini düşünürsek şimdi siz birkaç sene, altı yedi sene beklemişsiniz.

Wenn man sich mal die Zeit davor anschaut, Sie haben sechs sieben Jahre gewartet.

N: Altı sene sıra bekledik.

N: Wir haben sechs sieben Jahre gewartet, dass wir dran kommen.

O altı senede, yani insanın aklından ne geçiyor? Bekletiyorlar onu nasıl...

In diesen sechs Jahren, was geht einem da durch den Kopf? Man lässt Sie warten...

N: Ay ne zaman çıkacak, ay başka iş de tutamıyorsun çıkacak diye sağlam başka bir işe de gidemiyorsun. Ha bugün gelecek ha yarın gelecek Almanya'dan, konsolosluktan haber diye. Onu bekliyorsun öyle.

N: Mensch wann ist es denn endlich so weit, man kann auch nirgendwo anders richtig anfangen zu arbeiten, weil man darauf wartet. Man wartet die ganze Zeit, dass heute oder morgen endlich eine Nachricht aus Deutschland oder dem Konsulat kommt.

Evet.

Ja.

N: E altı sene öyle bekledik Serap.

N: Wir haben so sechs Jahre lang gewartet Serap.

O muayene yaptıkları zaman önce başvuru yaparken mi oluyor ya da sonrasında gitmeden önce mi?

Diese Untersuchungen, werden die am Anfang durchgeführt bei der Anmeldung oder später kurz bevor man abreist?

N: Hayır, hayır şimdi seni çağırıyorlar ya o zaman doktorlar muayene ediyor seni. Çeşitli sebeplerden dolayı. Eğer ki sen sorunsuzsan, o zaman diyor sen gidebilirsin onu yazıyor kağıda. Bu sorunsuz, buna iş verebilirsiniz.

N: Nein nein also sie rufen dich ja und da wird man von Ärzten untersucht. Das hat unterschiedliche Gründe. Wenn du also keine gesundheitlichen Probleme hast schreibt der auf, dass du gehen kannst. Der hier ist Problemlos, dem kann Arbeit gegeben werden.

Evet.

Ja.

N: Yazıyor, ondan sonra bizi alıyor doktorlar sırayla muayene ediyor tamam sorunsuz diyor atıyor imzayı ondan sonra diyor falan gün trene bineceksiniz, burada bulunun. Velhasıl öyle gittik işte.

N: Das schreibt der auf und dann werden wir der Reihe nach untersucht. Dann unterschreibt der Arzt und versichert ja der hier ist Problemlos und sagt an welchem Tag wir in den Zug steigen werden damit wir vor Ort sind dann. So sind wir halt abgereist.

Siz de bir valizi doldurup öyle.

Sie haben dann einen Koffer gepackt.

N: Tabi valizleri doldurduk dediğim gibi çantayı aldık öyle gittik.

N: Ja wir packten unsere Koffer und sind so abgereist.

Evet. Bunları anlamak için bu aslında çok önemli bir nokta, biraz Almanya'ya bakalım. 1950lerde Almanya'nın baya bir yükselen ekonomisi yaşanmış. Yani ikinci dünya savaşı geçmiş birkaç sene geçmiş üstünden, ondan sonra bu hem yol hem köprü inşaatlarında baya bir işçi aranıyor o zamanlar.

Ja. Das ist eigentlich ein ganz wichtiger Punkt um all das zu verstehen darum schauen wir uns mal Deutschland an. In den 1950igern gab es einen wirtschaftlichen Aufschwung in Deutschland. Also der 2. Weltkrieg war vorüber, es waren paar Jahre vergangen und dann begannen die Zeiten wo man viele Arbeiter für den Bau von Straßen und Brücken brauchte.

N: Biz gittik Köln'de, bir kilise vardı kilise yıkılmış yarısı düşün. Orada yol üstündeydi öyle yarım duruyordu daha.

N: Als wir in Köln ankamen sahen wir dort eine Kirche, die Hälfte war zusammengefallen stell dir das mal vor. Die stand da an der Straße, halb.

Evet.

Ja.

N: Sonra yapıldı tabi ne evler oldu oralara.

N: Später wurde es natürlich gebaut, ach was für Gebäude dort gebaut worden sind.

S: Çok şeyler oldu.

S: Es passierte viel.

N: Değişti yani Almanya'nın görüntüsü bile değişti değil mi Hanım?

N: Es änderte sich vieles, sogar das Aussehen Deutschlands hat sich geändert nicht war meine Liebe?

S: Tabi tabi.

S: Natürlich.

N: E Hanım da biliyor.

N: Ja meine Frau hat das auch bemerkt.

Tabi.

Natürlich.

N: Evler o zaman yıkıldı. Gittiğimiz zaman bazı yerler hala daha harbin şeyinden kurtulamamış yani. Bir kilise vardı, kilisenin yarısı yıkılmış bombadan bombardımanda.

N: Damals waren die Gebäude zerstört. Manche der Orte an die wir gingen hatten immer noch die Spuren des Krieges nicht loswerden können. Es gab eine Kirche, die Hälfte dieser Kirche war während einer Bombardierung zerstört worden.

Çok çekti Almanya o konuda tabi. O yüzden de baya yani iki şeyle karşılaşıyoruz, hem dünya savaşından sonra insan yok. Ölmüş yani bir şekilde. Erkek yok ortada.

Ja in dieser Hinsicht musste Deutschland natürlich viel durchmachen. Deswegen befand sich das Land in dieser Situation, es gab nach dem Krieg keine Menschen. Weil sie gestorben waren. Es gab keine Männer.

N: Bir de ikinci dünya savaşı.

N: Und dann noch der zweite Weltkrieg.

İşte ondan sonra onu diyorum.

Den meine ich ja.

N: Ha.

N: Ach so.

Bir de böyle yeni inşaatlar bir yeni kuruluş insan lazım bir şekilde. Biraz araştırma yaptım. Spiegel magazini belki biliyorsunuz 'Der Spiegel'.

Und dann braucht man halt für den Neubau und Aufbau irgendwie Menschen. Ich habe ein bisschen nachgeforscht. Das Spiegel Magazin, vielleicht kennen Sie es ja.

S: Biliyorum.

S: Ich kenne es.

1959un magazinini açtım bir baktım. Orada da şu yazıyor çok ilginç. 1959 Haziran sonu belirten, 255 binden fazla toplam sayının içerisinde, yüzde yetmiş bini işsiz sözleşmede işçi grubuna mevcuttu. Yani işsizlik oranı çok düşüktü. Yüzde 1.1 evet bunu Almanya ne öncesinde ne sonrasında yaşamış. Ve burada da aynısı yazıyor, fabrikaların, iş kurumlarının personelleri diyor ki bize işçi lazım, tüm Almanya'yı geziyorlar. En küçük köylere gidiyorlar, reklam yapıyorlar hatta İtalya'ya gidiyorlar Avrupa Birliği içinde olduğu için. Yani şimdiki Avrupa Birliğinin içinde. Zar zor böyle bir on bir, on beş kişi toplayıp Almanya'ya getiriyorlar.

Ich schaute mal nach in der Ausgabe aus dem Jahr 1959. Da stand folgendes und das ist sehr interessant. Ende Juni 1959 gab es in der Gesamtzahl von 255.000, 70.000 Arbeitslose die der Arbeiterklasse angehörten. Also war die Arbeitslosenzahl sehr gering. 1.1 Prozent und ja das hat Deutschland weder vorher noch nachher erlebt. Und hier steht auch dasselbe. Das Personal der Firmen und Agenturen für Arbeit suchte in ganz Deutschland nach Arbeitskräften. Sie fuhren in die kleinsten Dörfer und machten Werbung, sie fuhren sogar nach Italien innerhalb der EU. Also der jetzigen EU. Sie taten sich schwierig und konnten auf diese Weise bloß 11-15 Personen einsammeln und nach Deutschland bringen.

S: Tabi iş gücü lazım.

S: Es wurde Arbeitskraft benötigt.

İş gücü lazım ve artık yani gerçekten bu yetmiş bin kişi çalışmıyor, yani bu inşaat işinde çalışmıyor. Ondan sonra Almanya farklı şekilde sistem üretiyor mesela diyor ki, siz bize gelerseniz maaşınızı yüzde yüz yani iki katını vereceğiz size diyor. Yine de kimse gelmiyor.

Es wurde Arbeitskraft benötigt und wirklich also diese siebzig tausend Menschen konnten nicht arbeiten, also sie konnten nicht auf dem Bau arbeiten. Dann hat Deutschland ein anderes System entwickelt und warb damit, dass wenn man nach Deutschland kommt das Zweifache an Gehalt bekommen werde. Und trotzdem kam niemand.

S: Para değerinden mi acaba öyle yapmışlar yoksa?

S: Haben sie das wohl so aufgrund des Wahrungswertes gemacht?

İşçi yok çünkü.

Es gab keine Arbeiter.

S: İşçi olmadığından.

S: Weil es keine Arbeiter gab.

Evet ama bu bile yani bunu yaparken bile yine de işçi lazım oluyor. Sonra bu iş anlaşmaları başlıyor. İtalya, Yunanistan sonra da...

Ja aber man braucht während dessen sogar Arbeiter. Dann begannen diese Anwerbeabkommen. Italien, Griechenland und später dann...

N: Yugoslavlar.

N: Die Jugoslawen.

Yugoslavlar sonra da 61de Türkiye.

Die Jugoslawen und dann im Jahr einundsechzig die Türkei.

N: En ok zaten Almanya'daki işçi Yugoslav ve Türk işçisiydi ilk zamanlar.

N: In Deutschland waren es ja auch am Anfang meist jugoslawische und türkische Arbeiter.

Evet.

Ja.

N: İtalya ondan sonra İtalyanlar geliyordu. Yavaş yavaş ondan sonra Portekizler başladı gelmeye.

N: Italie, dann kamen die Italiener. Dann begannen so langsam die Portugiesen zu kommen.

S: Onlar eksildi ama.

S: Die sind aber wieder weniger geworden.

Aynen.

Genau.

N: Portekizler miydi?

N: Waren es die Portugiesen?

S: Onlar en sondu.

S: Die ganz am Ende.

Onlar geldi geldi sonra en son da Türkler... Türkler en son geldi.

Doch die kamen erst und dann ganz zum Schluss die Türken... die Türken kamen ganz am Ende.

N: Arkadaşlarımız vardı, son zamanda arkadaş oldum bazılarıyla. Yani o tarafın insanları da aynı bizim gibi.

N: *Wir hatten Freunde, in den letzten Zeiten hatte ich mich mit manchen angefreundet. Also die Menschen von dort ähneln uns sehr.*

Şimdi o işine bakarsak, daha çok yani kendi aranızda mı kaldınız göç eden işçi olarak ya da Almanlarla mı arkadaş oldunuz daha çok? İş yerinde.

Also wenn wir uns das mal anschauen, war es eher so, dass ihr untereinander geblieben seid als migrierte Arbeiter oder habt ihr euch auch mit Deutschen angefreundet? Am Arbeitsplatz.

N: Valla yani Almanlarla da vardı tabi ama tabi daha çok yine Türkiye'den arkadaşlarla, yabancı arkadaşlarla mesela Yugoslav olsun, İtalyan olsun. Çok samimi arkadaşlarımız vardı.

N: *Also ja natürlich auch mit Deutschen aber schon eher mit Freunden aus der Türkei, anderen ausländischen Freunden z.B. jugoslawen, Italiener. Da hatten wir sehr enge Freundschaften.*

S: Bir şey söylemek istiyorum. Mesela Almanya'nın yaptığı en büyük hata biz Türkler geliyoruz buraya, baya kalabalığız, neden biz kendi aramızdayız? Çünkü lisan bilmiyoruz. Lisan bilmediğimiz için de Almanlarla iletişim kuramıyoruz.

S: *Ich möchte etwas sagen. Der größte Fehler den Deutschland z.B. gemacht hat war es, wir Türken kommen hier hin, mit einer großen Anzahl, warum sind wir nur untereinander? Weil wir die Sprache nicht sprechen können. Und weil wir die Sprache nicht sprechen können, können wir keinen Kontakt zu Deutschen aufbauen.*

N: Fazla kontak kuramıyorduk.

N: *Wir konnten nicht so viele Kontakte aufbauen.*

S: Komşuluğumuz olamadı, bir merhaba, bir allahaismarladık, bir güle güle, o gibi konularda konuşuyorduk. Ama ne zaman çocuklarımız oldu, Almanların içine girmeye başladık, okullarda, toplantılarda.

S: Wir konnten keine Nachbarschaften pflegen, ein hallo, ein tschüss, das war es. Als wir aber Kinder bekamen sind wir auch unter Deutsche gekommen. In der Schule, auf Versammlungen.

N: Ondan sonra samimiyetler başladı.

N: Da begann man mehr Nähe aufzubauen.

S: Ondan sonra ama bunun arasından yirmi yılı geçti, otuz yıl geçti.

S: Ja aber dazwischen sind zwanzig Jahre vergangen. Dreißig Jahre.

N: Yani zaman aşımı oluyor orada.

N: Es kommt da also zu einer Verjährung.

S: Evet yani lisan bilmeden insan kaçıyor haliyle. Ben mesela çok Alman içinde çalıştım. Beyim hep Türklerle çalıştı. E haliyle Almanca bilemez. Nerede öğrenecek?

S: Ja also man flieht natürlich, wenn man die Sprache nicht kann. Ich habe z.B. mit sehr vielen Deutschen zusammengearbeitet aber mein Mann nur mit Türken. Also kann er natürlich auch kein Deutsch. Wo soll er es denn lernen?

N: (Anlaşılmıyor) yabancı kim oluyor biliyor musun? Almanlar oluyor aramızda.

N: (undeutlich) weißt du wer dann die Fremden sind? Die Deutschen unter uns.

S: Azınlık olduğu için.

S: Weil sie die Minderheit sind.

N: Azınlık, Almanlar azınlıkta kaldı aramızda bir ara düşün. Ford'da. Türk işçisi çoğaldı, gittikçe çoğaldı, bütün (anlaşılmıyor) Türk işçisi oldu neredeyse.

N: Die Minderheit, es gab eine Zeit in der die Deutschen unter uns zur Minderheit wurden stell dir das mal vor. Bei Ford. Die türkische Arbeiterzahl stieg immer weiter an und alles waren fast türkische Arbeiter.

S: Evet o zamanlar öyleydi ama o zaman bizi direkt kursa yazdırsalardı mesela işçi olarak geldiysen de, üç ay dört ay önce dilini öğreneceksin. Ben sözlükle gittim ekmeğe almaya. Bakıyorum ne demek ekmeğe.

S: Ja zu den Zeiten war das so aber hätten sie uns damals direkt in einem Kurs angemeldet auch wenn man z.B. als Arbeiter-in gekommen war damit man so drei vier Monate die Sprache lernt. Ich ging damals mit einem Wörterbuch Brot kaufen. Ich schaute nach was Brot bedeutet.

N: Almanlar, Almanların onu yapması lazımdı ilk anda.

N: Die Deutschen, das hätten die Deutschen direkt am Anfang machen müssen.

S: Dilsiz bir insansın ya, dilsizsin. Yani bu yönden çok...

S: Du bist dann ein Mensch ohne Sprache. Also aus dieser Hinsicht ist das sehr...

N: İlk zamanlar zorluk çektik.

N: Am Anfang hatten wir Schwierigkeiten.

S: Çok zor, kendi de çakti ben de.

S: Es war schwierig für ihn und auch für mich.

Şimdi bu konuya bakarsak mesela sizin için siz zorluk kelimesini kullandınız mesela şimdi.

Wenn wir dieses Thema mal betrachten, für Sie denn Sie haben jetzt z.B. das Wort Schwierigkeiten benutzt.

S: Hm hm.

S: Hm hm.

Ben üçüncü nesil olarak buna bakarsam, gurur duyuyorum çünkü bir başka bir ülkeye gidip dediğiniz gibi bir kitapla elinizde ekmek almaya gitmek çok zor ve siz bunların...

Wenn ich mir das als 3. Generation anschau fühle ich einen Stolz denn wie Sie auch schon sagten, in ein anderes Land zu gehen mit einem Buch in der Hand Brot kaufen zu gehen, das sind sehr schwierige Situationen und sie haben all dies...

S: Küçük bir sözlüğüm vardı.

S: Ich hatte ein kleines Wörterbuch.

Ve siz bunların hepsini başardınız yani bu şekilde...

Und Sie haben das alles so geschafft...

S: Başardık, başardık.

S: Wir haben es geschafft.

Başardınız.

Sie haben es geschafft.

Biraz bu Ford zamanını da, ona da bakmak istiyorum açıkçası.

Ich möchte mir eigentlich auch ein bisschen diese Zeit bei Ford anschauen.

S: E sen amcana soracaksın onu da.

S: Ja das musst du deinen Onkel fragen.

Çünkü evet Ford'da sizin yaşadıklarınız gittikçe daha çok konu olmaya başlıyor mesela Ford'da siz geldikten sonra iki sene oluyor o zaman 1973'de. Almanya hem dediğiniz gibi petrol krizi geçiriyor...

Denn ja das was Sie bei Ford erlebt haben wird immer mehr offen thematisiert. Zwei Jahre nachdem Sie gekommen sind zu Ford, so um 1973 rum da machte wie sie auch schon sagten, Deutschland eine Erdölkrise durch...

N: 71'de işbaşı yaptım ben orada.

N: Ich fing dort 71 an zu arbeiten.

Evet iki sene oluyor o zaman siz orada çalıştıktan sonra. Ağustosunda burada Almanya'da Ford grevi olarak, Türk grevi olarak geçen bir dönem var.

Genau das waren grade zwei Jahre, dass sie dort angefangen hatten. In dem August gab es eine Streikperiode welcher Ford Streik oder Türkenstreik genannt wird.

N: Evet.

N: Ja.

Onları hatırlıyor musunuz?

Können Sie sich daran erinnern?

N: Hatırlıyorum tabii hatırlamam mı? Öyle bir grev vardı ama millet greve gidiyordu grev yapmaya, ben gitmiyordum. Gitsem bile bir kapıdan girip bir öbür kapıdan çıkıp geliyordum eve. Karışmıyordum onlara. Türklerin çoğu da öyle yaptı yani. Grevlere pek girmedim.

N: Natürlich kann ich mich erinnern, wie denn auch nicht? Es gab so einen Streik aber die Leute gingen hin ich nicht. Auch wenn ich hin ging betrat ich es durch eine Tür und ging durch die nächste wieder raus nach Hause. Ich mischte mich da nicht ein. Die meisten der Türken haben das so ähnlich gemacht. Sie nahmen nicht teil am Streik.

On bin kişiden fazla bu greve katılmış. Türk olarak.

Mehr als zehntausend Personen nahmen an diesem Streik teil. Als Türken.

S: Varmış yine demek.

S: Also doch schon eine Menge.

Çünkü bu ilk büyük grev olarak tarihe geçiyor, yani Türklerin işçilerin girdiği greve. Bu misafir işçiliği, on senedir çalışıyoruz, maaşımız değişmiyor, çok fazla çalışıyoruz, Almanlar diyor ki çok hızlı çalışıyorsunuz lütfen biraz yavaş çalışın.

Denn das geht in die Geschichte über als erster großer Streik, also ein Streik an dem die Türken teilnahmen.

S: Aynen.

S: Genau.

Bizim için zor oluyor.

Das ist schwierig für uns.

S: Aynen.

S: Genau.

N: Sendikaların ellerini sürdüğü şeyler bunlar tabii.

N: Das sind natürlich Sachen wo die Gewerkschaften ein Finger mit im Spiel haben.

Evet bunları yaşadıkten sonra hem Ford personeli biraz nasıl desem zorluk çekmiş diyorlar. Üç yüz Türkiyeli işçi işine, rapor almadan işe gelmiyorlarmış. Ve demişler ki siz raporsuz gelmezseniz eğer sizi işten çıkarmak istiyoruz. Ve misafir işçiler orada işte son nokta orada dönmüş greve çıkmışlar.

Ja nachdem das durchlebt wurde hat das Ford Personal wohl ein bisschen Schwierigkeiten gehabt sagt man. Dreihundert türkische Arbeiter kamen wohl nicht zur Arbeit ohne sich einen Attest zu holen. Und man sagte Ihnen, dass sie gefeuert werden falls sie nicht ohne Attest fehlen. Und an dem Punkt haben die Gastarbeiter eben den Streik begonnen.

N: Evet.

N: Ja.

Sizin için de orada çalışmak, yani bir Almanlardan farklı çalışıyor muydunuz size farklı bakıyorlar mıydı Ford'da?

Und wie war es für Sie dort zu arbeiten? Also hat man sie anders behandelt als die Deutschen?

N: Vallahi yabancısın tabi farklı bakanlar da oluyordu aralarında mesela onların da aralarında iyi insanlar bizim nasıl çalıştığımızı görüyorlardı. Cansiperane çalışan insanlarımızı onları gördükleri için onlar da bir şey demiyorlardı. Ama ne de olsa Alman kanunu tabi onlar kendi

sendikalarının uyarmış olduđu çalışma disiplinine göre hareket ediyorlardı. E onlar da mecbur bir yerde. Öyle hareket etmesi lazım ki işçiyi çalıştırsın, başka türlü çalıştıramaz işçiyi. Değil mi? Onlar kendileri zor durumda kalırlar.

N: Also man ist halt ein Ausländer natürlich gab es Menschen die einen anderen Blick hatten auf uns aber es gab unter ihnen natürlich auch gute Menschen die sehen konnten wie wir arbeiteten. Weil sie sahen wie hart wir arbeiteten konnten sie auch nichts sagen. Aber nichtsdestotrotz herrscht das deutsche Gesetz und sie verhielten sich nach der Arbeitsdisziplin die Ihnen von ihren Gewerkschaften vorgeschrieben wurde. Das mussten sie ja auch. Die müssen das so anordnen damit die Arbeiter ihre Arbeit ausführen. Ansonsten kriegt man sie nicht zum arbeiten. Oder nicht? Das wäre dann eine problematische Situation für sie selber.

Tabi. Ama aynı zamanda bakınca mesela hani siz demiştiniz ya İstanbul'da konsoloslukta imza attınız başvuru yaptınız. Bunlar yapılırken Almanya ve Türkiye arasında, Türkiye demiş ki; biz size işçi verirse kontratlarının iyi olması lazım. Aynı maaşı almaları lazım. Böyle böyle olması lazım ki biz kabul ediyoruz.

Natürlich. Aber wenn man sich mal überlegt, Sie meinten ja sie haben sich in Istanbul im Konsulat beworben und unterschrieben. Als all dies zwischen Deutschland und der Türkei passierte, hat die Türkei wohl gesagt: Wenn wir euch Arbeitskraft schicken müssen die Verträge gut sein. Sie müssen das gleiche Gehalt bekommen. Nur so können wir dieses Abkommen akzeptieren.

N: Evet.

N: Ja.

Ondan sonra Almanya demiş tamam kabul ediyoruz tabi onlar da işçi Almanlar da işçi beraber zaten çalışacaklar. Gittikçe bu ama değişiyor.

Und dann hat Deutschland das akzeptiert und gesagt, das sind genauso Arbeiter-innen wie die deutschen Arbeiter-innen. Allerdings ändert sich das dann immer mehr.

N: Yavaş yavaş.

N: Ja so langsam.

Mesela Neuss'da Pierburg diye bir şirket var belki duymuşsunuzdur.

Den Namen der Firma Pierburg aus Neuss haben Sie bestimmt schon mal gehört.

N: Neuss'da mı?

N: In Neuss?

Neuss'da. Orada baya çok Türk kadın çalışmış. Ve bunlara ilk başta tarife olarak aynı şekilde aynı maaşı alıyorlar. Birkaç sene geçiyor, Türk kadınlarını yüksek tarifeden düşük tarifeye düşürüyorlar, maaşları azalıyor.

In Neuss. Da haben wohl sehr viele türkische Frauen gearbeitet. Am Anfang erhielten sie wohl noch im gleichen Tarif das gleiche Gehalt. Dann vergehen ein paar Jahre und sie senken den Tarif der türkischen Arbeiterinnen, ihr Gehalt wird reduziert.

S: Bak.

S: Ach schau mal.

Ve bu kadınlar diyor ki yani bu şekilde aynı işi yapıyoruz. Ne kariyer şansımız var ne yükselme şansımız var.

Und diese Frauen sagen dann also wir machen die gleiche Arbeit haben aber weder die Chance auf eine Karriere noch eine Positionserhöhung.

N: Fabrikalarda mı bir yerlerde mı çalışıyorlardı o zaman?

N: Arbeiteten sie in Fabriken oder wo anders?

Çok farklı farklı yerlerde, tekstil olsun sizin de dediğiniz gibi kadınların çalıştığı yerlerde. Ve o Pierburg'da da mesela kadınlar, Türk kadınları greve başlamış. Yani o yüzden bu grev konusu...

An ganz vielen unterschiedlichen Orten sei es in der Textilindustrie oder so wie Sie auch sagten da wo Frauen arbeiten. Und da haben bei Pierburg z.B. die türkischen Frauen einen Streik begonnen. Also deshalb ist dieses Thema Streik...

S: Bu konular bizim bilincimiz dışında.

S: Das sind Themen außerhalb unserer Vorstellungskraft.

... aslında çok ilginç bir konu çünkü...

...Eigentlich ist es ein sehr interessantes Thema denn...

N: E tabi ilginç bir konu.

N: Ja natürlich ist es ein interessantes Thema.

...insanlar artık gerçekten birkaç sene geçtikten sonra, demişler ki yeter artık yani bu şekilde çalışmak istemiyoruz. Sonuçta biz de insanız, insan yerine konulmak istiyoruz.

...die Menschen haben tatsächlich nachdem ein paar Jahre vergangen waren gesagt, dass sie auf diese Art und Weise nicht mehr arbeiten wollen. Wir sind auch Menschen und möchten wie Menschen behandelt werden.

S: Evet.

S: Ja.

Yani sizin için çalışmak, ikiniz de yirmi küsur seneden fazla çalışmışsınız, sırf çocukları büyötmek okutmak için mi bu disiplinli çalışmayı yaşadınız ya da sizin için de bir farklı bir şey var mıydı?

Also was war der Grund für Sie so diszipliniert zu arbeiten? Sie haben beide mehr als zwanzig Jahre lang gearbeitet. Haben Sie das nur gemacht um Ihre Kinder groß zu ziehen, ihnen eine schulische Ausbildung zu ermöglichen oder gab es da was anderes?

S: Ya ben anlatayım onu, şimdi şöyle biz ikimiz de zaten her şeyde bütündük. Çocuklarımızı büyötmek... mesela ben sabahın erken saatlerinde kalkıyordum, çocukları Kindergarten'e bırakıyordum, zaten ikişer buçuk sene çalışmadım çocuklar doğduktan sonra. Büyük oğlumuzu da getirdikten sonra Türkiye'den, onu on altı yaşında getirmiştik tabi. O zamana kadar ben götürdüm, eşim getirdi. Ve amacımız çocuklarımızı okutmak. Bizler çok zorluk çektiğimiz için bu dil bizi çok yordu. İcabında gidip arkadaşımızdan, diyorduk ne olursun sen konuşmayı biliyorsun. Gel şuraya gideceğiz beraber gidelim de şunu anlatalım. Ben çok öyle arkadaşım ile gidip de bana tercümanlık etti. Beyim mesela o da aynı şekil. Anlatamadığı şeyleri arkadaşını alıp götürürdü. E Almanca bilmediğimiz için ama...

S: Ja das kann ich erklären. Also wir beide waren uns eigentlich in Allem einig. Unsere Kinder groß zu ziehen... ich stand z.B. früh morgens auf, brachte die Kinder in den Kindergarten. Ich habe ja auch jeweils zweieinhalb Jahre nicht gearbeitet nachdem die Kinder geboren wurden. Nachdem wir auch unseren ältesten Sohn aus der Türkei hergebracht hatten, er war damals sechszehn Jahre alt. Bis dahin habe ich sie hingebbracht und mein Mann holte sie ab. Und ja unser Ziel ist es, dass unsere Kinder zur Schule gehen und Studieren. Wir hatten sehr viele Schwierigkeiten und diese Sprache hat uns sehr ermüdet. Manchmal fragten wir Freunde die die Sprache sprechen konnten um Hilfe. Ich habe so sehr viele Freunde mitgenommen damit sie für mich dolmetschen. Mein Mann z.B. hat es genauso gemacht. Weil er sich nicht erklären kann hat er einen Freund mitgenommen. Weil wir Deutsch eben nicht sprechen können aber...

N: Hiçbir kursa falan gitmeden gittik oraya, düşün.

N: Stell dir mal vor wir sind dahin gegangen ohne jeglichen Sprachkurs besucht zu haben.

S: E yani. Sonra çocuklarımız okudu şükür, biz bu zorluktan kurtulduk ama aradan geçti otuz yıl. Çocuklarımız hepsinin kendilerine göre bir kariyeri oldu, işi oldu sonra evlerine ayrıldılar, biz artık emekliliğe ayrılmış oldu. Yani onun için, çocuklarımız için.

S: Ja und dann haben unsere Kinder gottseidank die Schule besucht.

Evet.

Ja.

N: Hepsinin aşığı yukarı orada evlendirdik. Kız Türkiye'de evlendi. O en küçükleri olduğu için onu Türkiye'de evlendirdik. Onun kocası da şey, jandarma, komutan.

N: Wir haben fast alle dort verheiratet. Unsere Tochter hat in der Türkei geheiratet. Weil sie die jüngerste ist haben wir sie in der Türkei verheiratet. Und ihr Mann ist bei der Gendarmerie ein Kommandant.

Peki emekli olduktan sonra şimdi ikinci büyük karar, Türkiye'ye geri dönüş evet mi hayır mı? O kadar...

Und jetzt nach der Rente die zweite große Entscheidung, zurück in die Türkei ja oder nein? Da sind so viele...

S: Yok daha karar vermedik biz.

S: *Nein wir haben uns noch nicht entscheiden können.*

Aaa.

Ach.

S: Bizim kararı, biz Almanya'da yaşıyoruz şu an. Biz Türkiye'de misafiriz.

S: *Unsere Entscheidung, also wir leben derzeit in Deutschland. In der Türkei sind wir zu Besuch.*

N: Orada gözüktüyoruz hala.

N: *Wir sind immer noch dort.*

S: Tabii. E çocuklarımızın yanına gidiyoruz.

S: *Ja natürlich wir gehen zu unseren Kindern.*

N: Yirmi gün sonra gideceğiz yine mesela yine bir ay sonra.

N: *In zwanzig Tagen z.B. fahren wir wieder hin, also in einem Monat.*

S: Şöyle, biz sağlıklıyız şu an, gezmeyi çok severiz, ikimiz de öyle.

S: *Also wir sind gesund, lieben es unterwegs zu sein, wir beide.*

N: Gidip gezip döneceğiz.

N: *Wir werden hinreisen und zurückkehren.*

S: Kendisi arabayı kullandığı için sorun olmuyor. İstedığımız yere yani biz otobüsle gitmeyiz, kendimiz gideriz. İstedığımız yere, keyif bulduğumuz yere. Yani kararı ne zaman veririz? Hiç bilmiyoruz. Elli senemiz geçmiş Almanya'da.

S: Weil er das Auto selber fährt gibt es keine Probleme. Also wir fahren nicht mit dem Bus sondern immer selber. Da wo wir hinwollen, wo wir Spaß haben. Also wann werden wir uns entscheiden. Keine Ahnung. Fünfzig Jahre haben wir in Deutschland verbracht.

Evet. Belki de hep böyle kalacak.

Ja. Vielleicht wird es auch immer so bleiben.

S: Belkide hep böyle kalacak. Elimiz ayağımız tuttuğu sürece, bak biz uçakla gitmeyiz.

S: Vielleicht wird es immer so bleiben. Solange wir keine gesundheitlichen Probleme haben fliegen wir nicht hin.

Hm hm.

Hm hm.

S: Neyle gidiyorsunuz? İlk zamanlar biz kendi arabamızla gidiyorduk.

S: Womit wir fahren? Die erste Zeit mit unserem eigenen Auto.

N: Hep onunla gittik geldik.

N: Wir sind immer mit dem Auto hin und hergereist.

S: Üç dört senedir biz otobüsle gidiyoruz.

S: Seit drei vier Jahren fahren wir mit dem Bus.

N: Üç senedir.

N: Seit drei Jahren.

S: Neden otobüsle gidiyoruz? Zor oluyor, ama biz eskileri yaşıyoruz. A şuradan geçtiydik, çocuklarımız küçüktü, öyleydi diye bu anılarla yaşıyoruz yani. O bize bir güç veriyor.

S: Warum wir mit dem Bus fahren? Es ist anstrengend aber wir erleben die alten Zeiten wieder. Ach hier waren wir langgefahren, unsere Kinder waren so klein, dies und das und so leben wir unsere Erinnerungen eben. Das gibt uns Kraft.

Evet.

Ja.

N: Ne günler, neler geçirdik o yollarda bir görsen. Film olur valla.

N: Was für Tage, was wir auf den Wegen alles erlebt haben, wenn du nur wüsstest. Da kann ein Film drüber gedreht werden.

S: Hepsinin anısı var, anısı var.

S: Das hat alles ein Andenken, alles.

N: Bir ara Yugoslavya'da harp vardı biliyorsun. İtalya üzerinden gidiyorduk.

N: Du weißt ja das da mal der Krieg in Jugoslawien war. Wir fuhren damals über Italien.

S: Yaa o zaman o tarafa yöneldik.

S: Genau damals änderten wir unsere Route in die Richtung.

N: Oradan korktuk, baktık harp var bir iki sefer geçtik ama silahlar, bombalar atılıyor biz oradan geçtik, ödümüz patladı bir daha da geçmedik. İtalya üzerinden geldik. Üç dört sene.

N: Wir hatten Angst als wir sahen da ist Krieg. Ein zweimal sind wir da durchgefahren aber es gab Schüsse, Bomben fielen, wir fuhren da lang aber hatten unglaubliche Angst und sind da nie wieder lang gefahren. Wir fuhren dann über Italien. Drei vier Jahre lang.

S: Evet, on iki yıl falan İtalya, Yunanistan, Türkiye, öyle geldik.

S: Gneau, zwölf Jahre oder so über Italien, Griechenland, Türkei.

N: O arada, o gemilerle orada öyle gittik geldik yani.

N: Zu der Zeit sind wir halt so mit den Booten hin und her gefahren.

S: Feribotlarla.

S: Mit den Fähren.

**Yetmişlerde Almanya'ya gittiğinizde ilk defa ne zaman Türkiye'ye geri döndünüz?
Ya tatil olarak.**

Als Sie in den siebzigern nach Deutschland gefahren sind, wann sind Sie das erste mal wieder in die Türkei zurückgekehrt? Also zum Urlaub machen.

S: Ha tatil olarak bir sene fazla değil her sene geliyorduk biz.

S: Ach so für den Urlaub nach einem Jahr, also nicht viel. Wir sind jedes Jahr gekommen.

N: Her sene geldik.

N: Jedes Jahr.

S: Schulferien değil de, Sommerurlaub olarak geçiyordu zaten. İlk zamanlar Sommerurlaub olarak geliyorduk, çocuklar okullu olunca Schulferien olarak geliyorduk. O şekilde. Yani her

sene geldik. Bir sene gelememiřtik o da kızım bir Temmuz'da dünyaya gelmiřti, çok zor geldi bize.

S: Nicht in den Schulferien aber in den Sommerferien war das. Am Anfang kamen wir noch so zum Sommerurlaub aber als die Kinder mit der Schule anfangen mussten wir in den Schulferien kommen. So halt. Wir sind also jedes Jahr gekommen. Ein Jahr sind wir nicht gekommen und das weil meine Tochter am 01. Juli geboren wurde, wäre das ein bisschen zu anstrengend gewesen.

Evet.

Ja.

S: Alışık olduğumuz için.

S: Weil wir es gewohnt sind.

N: Her sene geliyorduk bir sene gelemedik.

N: Wir sind jedes Jahr gekommen nur ein Jahr konnten wir nicht.

S: Evet gelemedik.

S: Ja wir konnten nicht.

N: On sene gitmemiş gibi olduk sanki.

N: Das kam uns vor als ob wir zehn Jahre nicht gefahren wären.

S: Evet aynen.

S: Ganz genau.

Eski resimlere bakınca, Ford'da çalışan Türklere şey diyorlardı Amerikan araba seven Türklər. Hep Amerikan araba varmış evlerinin önünde. Sizin de arabanız var mıydı direkt?

Wenn man sich mal die alten Fotos anschaut erinnert man sich, dass die bei Ford arbeitenden Türken als Türken bezeichnet wurden die amerikanische Autos lieben. Hatten sie auch direkt ein Auto?

N: Yok.

N: Nein.

S: Vardı. Yoo direkt yoktu.

S: Ja. Nein nicht direkt.

Sonradan.

Also später.

N: Ford'da çalışırken aldım ben.

N: Ich kaufte eins als ich bei Ford arbeitete.

S: Kaçta? Seksen ikide...

S: Wann denn? 82...

N: Hatta şeyden aldık, Ford'un Könlü bir araba pazarı var. Öbür tarafta aklıma gelmiyor.

N: Da ist in Köln ein Automarkt von Ford, da haben wir es gekauft. Da auf der anderen Seite aber es fällt mir nicht ein.

S: Canım o önemli değil, şimdi biz hep Ford kullandık hiç başka araba kullanmadık.

S: Das ist ja nicht wichtig, also wir haben bisher nur Ford benutzt und kein anderen Wagen.

N: Hala da Ford kullanıyoruz.

N: Und wir benutzen immer noch Ford.

S: Hala da Fordumuz var.

S: Wir haben immer noch einen Ford.

N: Mesela şimdi şurada beyaz küçük.

N: Jetzt z.b. ein ziemlich kleines.

S: Küçük.

S: Klein.

N: Görüyor musun?

N: Siehst du es?

S: Fiestamız.

S: Unser Fiesta.

N: Fiesta. Hala Ford kullanırım.

N: Fiesta. Ich benutze immer noch Ford.

S: Hatta derler bize...

S: Man sagt sogar zu uns...

N: İlk araba, ilk arabam zaten kombiydi. Çocukları düşünerek, onunla izine gidip geliyorduk. Çocuklar arkada yatıyordu biz bununla oturup öyle devam ediyorduk.

N: Das erste Auto, das erste Auto war sowieso ein Kombi. Wegen den Kindern sind wir damit in Urlaub gefahren. Die Kinder saßen hinten und wir mit ihr vorne.

S: Ama öyle bir şey ki, o zaman biz otellerde kalmayı bilmiyormuşuz. Bütün Türkler hep aynı anda çıkıyoruz ya yola.

S: Aber das ist so eine Sache, damals kannten wir es nicht in Hotels zu übernachten. Die Türken machen sich ja alle zum gleichen Datum auf den Weg.

N: Son anda başladık kalmaya.

N: So zu den letzten Zeiten haben wir angefangen das zu machen.

S: Benzincilerde öbekleniyorduk bütün Türkler yani. Giden gidiyordu, kalan kalıyordu. Çocuklarımız arkada zaten kombide. Güzel yatırmışız onları. Kendi yemeğimizi ona göre organize ediyorduk, alıyor muyduk yapıyor muyduk neyse. Yani bu şekilde.

S: Alle Türken versammelten sich auf den Tankstellen. Manche gingen, manche blieben. Unsere Kinder schliefen ja sowieso hinten im Kombi. Den hatten wir einen schönen Schlafplatz gemacht. Wir ogrnisierten unser Essen je nachdem kauften wir es oder nahmen es mit. Wie auch immer so lief das ab.

Evet sonradan Hürriyetten Niş'te bir otel açıldı yolda. Onu hatırlıyorum.

Ja später wurde von Hürriyet in Nish am Strassenrand ein Hotel eröffnet. Daran kann ich mich erinnern.

S: Evet Niş'te.

S: Genau in Nish.

Siz de orada kalıyor muydunuz?

Habt ihr auch dort übernachtet?

N: Kaldık.

N: Ja.

S: Kaldık bir kere değil mi?

S: Einmal haben wir da übernachtet oder?

N: Kaldık kaldık.

N: Ja ja.

S: Bir kere mi kaldık Niş'te?

S: Einmal in Nish?

N: Niş'te kaldık.

N: Ja in Nish sind wir geblieben.

S: Ama ondan sonra da harp oldu bir daha kalamadık.

S: Aber danach brach der Krieg aus und wir konnten nicht mehr hin.

N: Bir kere kaldık, harp oldu ondan sonra bir daha kalamadık orada.

N: Einmal sind wir da geblieben und dann brach der Krieg aus und wir konnten nicht mehr hin.

S: Kalamadık bir daha evet.

S: Das konnten wir nicht mehr das stimmt.

N: Zaten, bir daha gemiyle dedim ya gemiyle başladık gidip gelmeye İtalya üzerinden.

N: Dann fingen wir ja auch an mit dem Boot über Italien hinzufahren.

Evet.

Ja.

N: İtalya'ya kadar gidiyorduk.

N: Wir fuhren bis nach Italien.

S: Ama Yunanistan'da kalıyorduk o zaman da.

S: Aber damals sind wir dann in Griechenland geblieben.

N: Yunanistan'a iniyorduk, Yunanistan'dan zaten çok yakın burası. İş bizim hudut, oradan geliyorduk. Orada da iyi alıştıydık yedi sene mi sekiz sene mi gidip geldik..

N: Wir landeten in Griechenland, das ist ja auch sehr nah. Da kamen wir dann über die Grenze. Da haben wir uns auch gut dran gewöhnt. Sieben oder acht Jahre sind wir so hin und her gefahren.

S: Aynı yere evet.

S: An den gleichen Ort, genau.

N: Gemilerle.

N: Mit Booten.

S: Hı evet aynı yerde.

S: Hm genau am gleichen Ort.

Hep buraya mı geliyordunuz yoksa Ceyhan'a da gidiyor muydunuz?

Sind Sie immer hierhergekommen oder auch nach Ceyhan gefahren?

S: Yo yo Ceyhan da şimdi şöyle, benim babam vefat ettikten sonra biz dört beş senede bir gider gezeriz o tarafı yolumuz düştüğü zaman, uzak akrabalarla dedeler neneler varken gidiyorduk. Şimdi onlar da kalmadı. Uzak akrabalar var, onlarla zaten telefonlarla iletişim var. Öyle yani dağınığımız yani benimi aile tarafım çok dağınık şimdi. İstanbul'da, İzmir tarafında.

S: Nein nein also mit Ceyhan war das so, nachdem mein Vater verstorben ist fahren wir einmal alle vier bis fünf Jahre dahin je nachdem wie unsere Route ist. Als es da noch entfernte Verwandtschaft und unsere Großeltern gab fuhren wir hin. Jetzt ist dort niemand mehr. Und mit den entfernten Verwandten haben wir über Telefon Kontakt. Wir sind also sehr zerstreut also meine Familie ist sehr zertreut in Istanbul, in Izmir.

N: Evet çok yerde.

N: Ja an vielen Orten.

S: Yani yaşayan amcalarım var İzmir tarafında.

S: Also ich habe ein paar Onkel in Izmir.

N: Amcalar İzmir tarafından yazlık aldılar orada kalıyorlar.

N: Ihre Onkel haben in der Umgebung von Izmir ein Ferienhaus gekauft und leben dort.

S: O tarafa ikamet ediyorlar.

S: Dort sind sie wohnhaft.

N: Hem İstanbul'da kalıyor bir tanesi hem orada kalıyor.

N: Einer lebt in Istanbul als auch dort in Nähe Izmir.

S: Birisi hatta şey...

S: Und einer ist sogar...

N: (Anlaşılmıyor) al.

N: (Unverständlich) nimm.

S: Orada orada. İki amcam da Almanya'daydı şimdi artık Türkiye'de yaşıyorlar onlar. Onlar da eski baya.

S: Dort dort. Zwei meine Onkel waren in Deutschland und leben jetzt auch in der Türkei. Die sind auch älter.

Evet. Birkaç sorum daha olacak.

Ja. Also ein paar Fragen hätte ich noch.

S: Hm hm.

S: Hm hm.

Düşünürken bütün bu konuları okurken aklımdan şey geçti... Almanya'ya gelmeseydiniz, Acaba hayatınız nasıl olurdu?

Als ich über all diese Themen am Nachdenken war fiel mir etwas ein... wenn Sie nicht nach Deutschland gekommen wären, wie wäre wohl ihr Leben dann?

N: Vallahi şimdi orasını nasıl bileyim ki? Benim niyetimi İstanbul'da bir dükkan açmaktı. Berber dükkânı. Fakat Almanya'ya gidince o kaldı tabii. Niyetim oydu ilk çalıştığım yerde. Nitekim açtım ben. Açtığım dükkanda benim bir arkadaşım vardı, Zeki diye Hanım da tanıyor. Trakyalı bir çocuk, çok iyi bir çocuktur. Ona devrettim. Öyle Almanya'ya gittim ben.

N: Also woher soll ich das denn jetzt wissen? Ich hatte die Absicht ein Laden in Istanbul zu öffnen. Einen Friseur. Aber das klappte natürlich nicht als wir nach Deutschland kamen. Das war auch meine Absicht an dem Ort wo ich als erstes arbeitete. Dann öffnete ich einen Laden und da war auch ein Freund von mir, Zeki den kennt meine Frau auch. Er ist aus Trakya, ein sehr netter Mensch. Ihm habe ich den Laden übergeben und bin dann nach Deutschland gegangen.

Yani Zeki şu an sizin hayatı, belki diğer hayatınızı yaşıyor.

Also lebt Zeki jetzt vielleicht sogar Ihr anderes Leben.

S: Aynen olabilir.

S: Genau das kann sein.

N: Evet evet. O burada yaşıyor o şeyde Edirneliydi arkadaş çok iyi bir arkadaşım. Ona devrettim Almanya'ya giderken. Dedim bak (anlaşılmıyor) böyle böyle vaziyet, ben gidiyorum. Sana teslim dükkân.

N: Ja ja. Er lebt hier der Freund ist aus Edirne das war ein sehr guter Freund. Dem habe ich es überlassen als ich nach Deutschland bin. Ich sagte zu ihm schau das ist die Situation, ich gehe. Der Laden gehört dir.

S: Ama öyle bir şey ki şimdi Almanya'ya gidiyor sanki böyle saraylar şeyler bekliyor gibi hayal kuruyorsun. O zamanki zamanda düşüncelerimiz. Ben mesela ev kızıydım. Ben gittim Almanya'ya ben şokları yaşadım. Alıştık, tabii ki alıştık. Ama baya bir şeylerden geçtikten sonra alıştık yani. Hemen adapte olmadık.

S: aber das ist schon so eine Sache, man geht nach Deutschland und hat Träume als ob da Paläste auf einen warten würden. Das waren unsere damaligen Vorstellungen. Ich war z.B. ein Mädchen, dass am liebsten immer Zuhause war. Als ich in Deutschland ankam habe ich einen riesen Schock erlitten. Natürlich haben wir uns daran gewöhnt. Aber erst nachdem wir sehr viel erlebt haben. Wir schafften es nicht uns direkt anzupassen.

N: Hemen adapte olur mu insan? Ne de olsa...

N: Ist das denn überhaupt möglich? Denn...

S: Tabii.

S: Stimmt.

N: Burada hiç çalışmamışsın. Almanya'ya gidiyor, orada zorunlu gibi iş arıyor, çalışmak istiyor. Yani bunlar hep problemler. Hem kendisi için hem Almanya için. Dil bilmiyorsun bir yerde. Yani zorlanıyorsun derdini anlatmakta.

N: Man hat hier nie gearbeitet und geht nach Deutschland, muss dort nach einem Job suchen, möchte arbeiten. Also das sind alles so Probleme. Sowohl für einen selber als auch für Deutschland. Man kann die Sprache nicht. Also man hat Schwierigkeiten sein Anliegen zu erklären.

Evet.

Ja.

S: Konuşabilseydik çok başka olurdu.

S: Wenn wir die Sprache hätten sprechen könne wäre alles ganz anders gewesen.

N: Çok zorluklar çektik kızım ilk nesil.

N: Wir die erste Generation hat viele Schwierigkeiten durchgemacht mein Kind.

Sizi sırf işçi olarak mı gördüler sizce? Yani insan olarak değil.

Hat man euch eurer Meinung nach als Arbeiter-innen gesehen? Also nicht als Mensch.

N: E tabi.

N: Ja natürlich.

S: İşçi olarak.

S: Als Arbeiter-innen

N: İşçi olarak gördüler tabi kızım. Ne için geldik başka?

N: Natürlich haben sie uns als Arbeiter-innen gesehen. Warum waren wir den sonst hier?

Siz kendinizi nasıl gördünüz? Yani bu sizi etkiledi mi?

Wie haben Sie sich selbst gesehen? Hat es euch beeinflusst?

N: Valla biz ekmek paramızı çıkaralım da nereden çıkarsa çıksın, biz öyle gördük. İster Almanya'da ister Avusturya'da. Biz öyle düşündük o zamanlar o nesil yani oraya giden nesil, ta Avustralya'ya gidenler oldu düşün. Oralarda kaldı çoğu, nesli öldü kaldı. Çoluğu çocuğu kaldı, belki bilinmiyor hala. Öylelerimiz de var yani.

N: Also wir sahen es so, lass uns wie auch immer unseren Hungerlohn verdienen egal wie. Ob in Deutschland oder in Österreich. Das waren zu den Zeiten unsere Gedanken. Es gab Menschen die bis nach Australien gegangen sind stell dir das mal vor. Die meisten sind dort geblieben. Ihre Kinder sind dort, das gibt es auch.

Evet. Şimdi çalışmadığınız zamanları düşünmeye çalışıyorum çünkü bu çalışma zamanları mesela Ford'dan baya resim var. Her şeye bakabiliyoruz.

Ja. Jetzt versuche ich mir die zeiten vorzustellen an denen Sie nicht arbeiteten da gibt es z.B. sehr viele Fotos bei Ford. Das können wir uns alles anschauen.

S: Evet.

S: Ja.

Ama onun ötesi yok bir şekilde.

Aber mehr als das gibt es irgendwie nicht.

S: Evet, kayıp.

S: Ja das ist verloren.

N: Yok.

N: Nein.

Yani ne resim var...

Also weder Fotos...

N: Aynen yani okuyamayanlar için ötesi yok kızım. Okuyanlar için mesela, Ford'un çok iyi yerlerine gelen çocuklarımız oldu Ford'da. Yüksek mühendisler oldu. İngiltere'ye akşam sabah gidip gelenler vardı, Türk çocukları ben bilmiyorum çünkü babalarını biliyorum. Babaları benim arkadaşım çünkü. Onlar okudular, e yüksek mühendis oldu Ford'da çocuklar İngiltere'ye gidip geliyorlardı yani anlaşmaları için. Yani belli çocuklarımız da var şimdi hala Almanya'da onlar.

N: Ja also für Menschen die nicht studieren können gibt es danach nichts mehr. Für diejenigen die studiert haben da gibt es z.B. einige unserer Kinder die gute Positionen bei Ford erlangt haben. Ingenieure. Es gab welche die nach England hin und her reisten. Türkische Kinder, das weiß ich denn ich kenne deren Väter. Deren Vater ist nämlich mein Freund. Die haben studiert, sind Ingenieure geworden bei Ford und fliegen um Verträge abzuschließen nach England. Also da gibt es auch bestimmte Kinder die noch in Deutschland sind.

Evet.

Ja.

N: E çoluk çocuk sahibi oldu hepsi tabi. İşleri iyi. Öyle arkadaşlarımızın çocukları oldu yani. Benim orada hatta iki üç tane Kütahya tarafında. Onların çocukları çok iyi yerlere geldi. Okudular ama çocuklar, hakkettiler.

N: Ja und die haben auch alle Kinder bekommen. Haben gute Jobs. Da gibt es schon manche Kinder so von unseren Freunden die so erfolgreich sind. Sie haben studiert, das haben sie sich verdient.

İkinci nesil olarak değil mi?

Also als zweite Generation oder?

N: Tabi ikinci nesil olarak hakkettiler.

N: Ja klar als zweite Generation haben sie es sich verdient.

Evet. Peki hafta sonlarınız nasıl geçiyordu?

Ja. Und wie verliefen eure Wochenenden?

N: Hafta sonlarımız filmdi bizim, anlatılmaz.

N: Ach unsere Wochenenden waren wie Filme, das kann man nicht erklären.

S: Şimdi şöyle, hafta sonu amcan çocuklarla plan yapıyordu kendisi ama yani muhakkak top sahalarında. Ben evde akşama ne yapacağız? Akşam da arkadaşlarla buluşacağız. Dokuz tane arkadaşımız vardı aile olarak da. Her hafta birimize giderdik. İlk zamanlar. Ona göre randevulaşırdık. Yemekler, börekler, çorbalar, çaylar... aynı (anlaşılmıyor) . Yani çok güzel bir gecemiz de olurdu.

S: Also an Wochenenden machte dein Onkel Pläne mit den Kindern aber auf jeden Fall auf dem Fußballplatz. Ich war zuhause und dann die Frage was machen wir abends? Abends treffen wir uns mit Freunden. Wir hatten neun Familien als Freunde. Jede Woche waren wir bei jemand anderem zu Besuch. Die ersten Zeiten. Je nachdem verabredeten wir uns. Essen, Börek, Suppe, Tee... wir hatte also sehr schöne Abende.

N: Oyun oynardık.

N: wir spielten Spiele.

S: Hı hıı oyunlar oynardık.

S: Hm hm wir spielten spiele.

N: Okey oynardık.

N: Wir spielten Rummikub.

S: Evet.

S: Ja.

N: Çok çeşitli oyunlar oynardık.

N: Wir spielten sehr unterschiedliche Spiele.

S: Ondan sonra yavaş yavaş ama böyle on beş sene...

S: Und dann so langsam langsam aber so fünfzehn Jahre...

N: (anlaşılmıyor) oynardık arkadaşlarla.

N: (unverständlich) spielten wir mit Freunden.

S: On beş sene geçtikten sonra...

S: Nachdem fünfzehn Jahre rum waren...

N: Çok güzel vaktimiz geçti bir on beş yirmi sene Almanya'da çok güzel vaktimiz geçti.

N: Wir hatten so fünfzehn bis zwanzig Jahre lang eine sehr schöne Zeit in Deutschland.

S: Hıı dolu dolu geçti.

S: Sehr bereichernd.

N: Dolu dolu geçti.

N: Sehr bereichernd.

S: Evet.

S: Ja.

O senelerin özelliği neydi?

Was waren die Besonderheiten dieser Jahre?

S: Yalnızlığı.

S: Die Einsamkeit.

N: Yalnızlığı gidermek için.

N: Um die Einsamkeit zu verdrängen.

S: Yalnızlığı gidermek evet.

S: Um die Einsamkeit zu verdrängen ja.

N: Fakat oradaki insanların, Almanlar da o zaman daha samimiydi. Sonra sonra Almanlar da daha (anlaşılmıyor) yani. Türklerden uzak kalmaya başladılar.

N: Aber die Menschen damals auch die Deutschen waren viel aufrichtiger. Später dann sind auch die Deutschen (unverständlich). Sie haben sich entfernt von den Türken.

Önceden öyle değiller miydi?

Waren sie vorher nicht so?

N: Önceden öyle değildi.

N: Vorher war das nicht so.

S: Daha bir başkaydı.

S: *Das war anders.*

N: Neden biliyor musun? Şimdi eskiler derler, nerede çokluk orada bokluk diye. Anladın mı? Türkler çoğalınca.

N: *Weißt du warum? Jetzt werden die Älteren sagen da wo es zu viel Reichtum gibt, gibt es auch viel Scheiße. Verstehst du? Also wenn die Türken mehr und mehr werden.*

S: Kıskançlıklar başladı.

S: *Es kam zu Eifersucht.*

N: İçimizde iyi insan da var kötü insan da var. Bunlar bizi biraz şeye düşürdü yani zora düşürdü. İyi insanları zora düşürdü.. kötüler.

N: *In uns drin steckt ein guter Mensch und auch ein böser Mensch. Dies hat uns ein bisschen in die Enge getrieben. Die guten Menschen hat es in die Enge getrieben... die bösen...*

Orada Almanlar da geri çekilmeye başladı.

Da haben sich dann auch die Deutschen zurückgezogen.

S: Tabi tabi.

S: *Ja klar.*

N: Tabi onlar da böyle değişik bakmaya başlıyor sana bugün işte. Aslında bir kötü, bir şeyi kötülüyor yani bir... insanlara, iyi insanlara kötülüyor.

N: *Na klar die beginnen dann auch anders auf dich zu blicken. Eigentlich machen sie etwas schlecht. Sie reden schlecht daher über gute Menschen.*

S: Mesela bir örnek, ben çalıştığım yerde çoğunluk Alman, bir Türk ben. Bana da söylerdi ama ben bilebildiğim kadarıyla, anlıyordum çünkü, ben çünkü fono? Dersine de gittiydim aynı okul gibi online olarak da. Online değildi de yazılı mektuptu o zaman. Ona gittiydim, bir şeylere cevap vermeye başladım. Diyordu ki siz Türkler, bu şekilde aynı, siz Türkler çalışmıyorsunuz, bir ay Ramazan'da oruç tutuyorsunuz en büyük sorun oydu. Diyordum ama Türkler iki misli çalışıyor. Ben sekiz saat çalışıyorsam o on altı saatlik iş i sekiz saatte çıkartıyor. Diyordum, anlatamıyordum bunu. Kendileri gezerek, muhabbet ederek, dolaşarak işleri deminki sorduğun sorunun cevabı aslında bu.

S: *Ein Beispiel, da wo ich arbeite ist die Mehrheit Deutsch und ich bin die einzige Türkin. Ich verstand so gut ich konnte denn ich hatte einen Kurs besucht online. Damals war es nicht online sondern schriftlich als Brief. Da bin ich hin und habe angefangen auch zu antworten. Die sagten ihr Türken, ihr arbeitet nicht, ihr fastet einen Monat während Ramadan und das war das größte Problem. Ich meinte dann aber die Türken arbeiten doppelt so hart. Wenn ich*

acht Stunden arbeite, erledigt der die sechzehn stündige Arbeit in nur acht Stunden. Das konnte ich niemandem verständlich machen. Und sie selber liefen rum, unterhielten sich das ist eigentlich die Antwort auf die Frage eben.

N: O işini görüyor ama seni düşünmüyor orada.

N: Die sehen die Arbeit dort denken aber nicht an dich.

S: Ondan sonra...

S: Und dann...

N: Seni başka türlü görüyor o zaman.

N: Die sehen dich dann auf eine andere Art und Weise.

S: Kendimi işte savunmaya başlayınca yani kendim olarak da ama Türk olarak bir şey yaptım. Fazla bana şey yapmadılar ondan sonra daha bir geri çektiler kendilerini.

S: Als ich mich begann auf der Arbeit zu verteidigen als Person begann ich selber aber auch als Türkin etwas zu machen. Dann haben die sich auch etwas zurück gezogen.

N: E savunmaya başlayınca kötü oluyor, daha çok kötü oluyor.

N: ja also wenn man anfängt sich zu verteidigen wird es schlimmer.

S: Bu kendini (anlaşılmıyor) savunuyor. Ya bana diyor ki, sen buraya mı geldin de.. hayır! Türkleri yani çok değişik görüyorlar. Hayır yani ben Türkiye’de neysem, Almanya’da da aynı şekil böyleyim. Biz her şeyi orada gördük sanki. Buna ben gıcık oluyorum. Yani bunu anlatan kimse yoktu.

S: Ich verteidige mich und die sagen dann ach und du bist hierher gekommen um.. nein! Die sehen die Türken wirklich anders. Nein also ich bin genau dasselbe was ich in der Türkei bin auch hier in Deutschland. Das nervt mich. Da gibt es niemanden der das deutlich macht.

Bu aslında öbür sorunun cevabı gerçekten.

Das ist eigentlich wirklich die Antwort auf die andere Frage.

S: Aynen.

S: Genau.

Evet.

Ja.

N: Çok sorunlar vardı, çeşitli sorular.

N: Da gab es sehr viele unterschiedliche Probleme.

S: Yani ben çok şeye cevap verdim faka biz bir aileydik, çocuklarımız çoktu. Fazla ben sağ soldan bir şey yapamadım tabii ki eşime, çocuklarıma ancak ben on sene çocuklarım ufakken komşu ilişkimiz yoktu. Yoktu çünkü olamazdı da çocuklarım küçük küçük arka arkaya oldu benim. On iki on dört ay aralarında hep. Üçünün. Son üçünün.. İlk büyük olan sekiz yaşından sonra kardeşi oldu. Yani böyle zamanlar geçirdik. Böyle işte.

S: Also ich habe vieles beantwortet aber wir waren eine Familie. Wir hatten viele Kinder. Daher konnte ich nicht viel unternehmen aber zehn Jahre lang als die Kinder noch klein waren hatte ich keinen Kontakt zu Nachbarn. Denn es war nicht möglich da ich die Kinder hintereinander bekommen habe. Da liegen immer nur so 12-14 Monate dazwischen. Bei allen dreien. Die letzten drei.. der erste hat erst mit achtzehn ein Geschwisterchen bekommen. Also solche Zeiten haben wir durchgemacht.

Arkadaş edinme nasıldı o zaman yani? İş yerinden mi buluyordunuz?

Wir war es denn mit Freundschaften schließen? Habt ihr auf der Arbeit Freunde gefunden?

S: Türk arkadaşlarım vardı ama bir tane can İtalyan arkadaşım vardı. Ona derdim hatta, sen derdim yani dinimiz ayrı. Şimdi otururuz masaya o gider domuz etini alır ben giderim orada mesela tavuk alırım, herhangi bir şey.

S: Ich hatte türkische Freunde aber eine sehr liebe italienische Freundin. Ihr sagte ich sogar auch also unser Glaube ist anders. Wenn wir jetzt an einem Tisch sitzen würdest du gehen und Schweinefleisch holen und ich würde z.B. ein Huhn holen.

N: Benim de vardı iş yerinde arkadaşlarım İtalyan.

N: Ich hatte auf der Arbeit auch italienische Freunde.

S: Bir tek neyimiz uymuyor biliyor musun derdi.. şu domuz eti ile tavuk eti değişmiyor derdi bir de dinimiz değişmiyor derdi. Yani biz kardeşmişiz herhalde derdi. Öyle şakalaşırdık aramızda.

S: Sie sagte immer, weißt du was einzig nicht passt.. dass dieses Schweinefleisch nicht auszutauschen ist mit Hähnchenfleisch, nur unser Glaube kann sich nicht ändern. Also wir sind wohl Geschwister sagte sie. Das waren so unsere Witze untereinander.

N: Ama çok iyi kızdı ya.

N: Aber das war ein sehr liebes Mädchen.

S: Çok can arkadaşımды.

S: Das war eine sehr gute Freundin.

Yani iş yerinden buldunuz değil mi arkadaşları?

Also ihr habt die auf der Arbeit kennengelernt oder?

S: İş yerinden.

S: Auf der Arbeit.

Sonra da demiştiniz çocuklar Kindergarten'e gidince, okula gidince oradan da farklı ailelerle tanışıyor muydunuz?

Und dann hatten Sie gesagt als die Kinder in den Kindergarten gingen haben Sie dort auch andere Familien kennengelernt?

S: Yok, oralarda olmadı. Yalnız oradaki ... tabi bizim çocuklarımız çok olduğu için, üç çocuk birden Kindergarten'e götürüyoruz göze batıyoruz, oradaki 'Leiterin' bizimle ilgileniyordu gerçekten.

S: Nein, dort nicht. Nur... natürlich da wir viele Kinder haben die wir dann alle auf einmal in den Kindergarten brachten fielen wir auf. Die Leiterin dort kümmerte sich wirklich sehr gut um uns.

N: Ama biz çocuklarımızı takip ediyorduk.

N: Aber wir kümmerten uns auch sehr um unsere Kinder.

S: Yani devamlı da, yani sorumsuz aileler de vardı bunun yanı sıra Türk aileleri, çocuklarıyla hiç ilgilenmeyen.

S: Ja also da gab es auch verantwortungslose Familien, türkische Familien die sich gar nicht um ihre Kinder kümmerten.

N: Vallahi Türklerde da var Almanlarda nasıl varsa bizde de var.

N: Also das gibt es sowohl bei den türken als auch bei den Deutschen.

S: Biz ilgileniyoruz diye hoşlarına giderdi yani. Hoşlarına gidiyordu. Türk ailelerinden böyle yani...

S: Also das gefiel denen schon, wenn sie sahen wie wir uns kümmerten. Also von türkischen Familien waren sie das...

N: Alman arkadaşlarımız da vardı, Polonyalı vardı. Çok samimi arkadaşlarımız vardı.

N: Wir hatten deutsche Freunde, polnische Freunde. Wir hatten sehr gute Freunde.

S: A senin Polonyalı arkadaşın evet.

S: ach ja du hattest einen polnischen Freund stimmt.

N: Onunla hala gidince görüşüyoruz.

N: Mit dem haben wir immer noch Kontakt wenn wir hin fahren.

S: Selamlaşıyoruz.

S: Wir grüßen uns.

N: Selamlaşıyoruz hep sorar hal hatır nasılsın iyi misin.

N: Wir grüßen und und fragen uns wie es läuft und so.

S: Evet. Siz onunla top sahasından esas değil mi top sahasından arkadaşsınız esas?

S: Ja. Ihr seid mit dem doch eigentlich Freunde vom Fußballplatz oder?

N: Çok iyi arkadaşlar edindim ben top sahasına giderdik ama çok samimi arkadaşlarım oldu, Alman olsun yabancı olsun hangi ülkeden olursa olsun.

N: Ich hatte sehr gute Freunde mit denen ich auf den Fußballplatz ging. Egal ob deutsch oder ausländisch egal welches Land.

S: Orada daha bir aktifti amcan.

S: Dort war dein Onkel noch aktiver.

Evet.

Ja.

N: Biz ayrım yapmıyorduk çünkü insanların. Onların bazıları yapıyordu işte.

N: Denn wir grenzten niemanden aus. Manche Menschen taten dies aber.

S: Ben işte kıskançlığa yoruyorum onu yani onlar biliyorsun...

S: Also ich denke mal da ist auch die Eifersucht...

N: Onun kendi görüşü. Değiştiremezsin adamı.

N: Das ist die eigene Ansicht. Den kann man nicht ändern.

S: Daha tutumluyduk. Tutumlu olduğumuz için her şeyimiz oldu.

S: Wir ware noch sparsamer. Darum hatten wir dann alles was wir brauchten.

N: Bazıları moral bozuyordu yani. Toplum içinde oldu mu moral bozuyordu.

N: Also manche vermiesten einem die Laune. Auch in der Öffentlichkeit.

Tabi.

KIAr.

Bu anlaşmayı imzalayanlara, yaşadıklarınızla ilgili bir şey diyebilseydiniz, bu ne olurdu?

Was würdet ihr denjenigen über eure Erlebnisse sagen wollen die das Anwerbeabkommen unterschrieben haben?

S: İlk başta mı?

S: Ganz am Anfang?

Evet.

Ja.

S: İlk başta...

S: Ganz am Anfang...

Konsoloslukla, Almanya...

Das Konsulat, Deutschland...

S: Öyle, ben öyle gelmedim ama amcan öyle geldi. Anladın mı?

S: Ja aber ich bin ja nicht so gekommen dein Onkel ist so gekommen verstehst du?

N: Nasıl anlayamadım?

N: Wie das habe ich nicht verstanden?

Yani bu İşgücü anlaşmasını imzalayan kişiler...

Also die Personen die dieses Anwerbeabkommen unterschrieben haben...

S: Konsoloslukta.

S: Im Konsulat.

Konsoloslukta hem Türkiye hem Almanya arasında. Bu bir daha şimdi bugünden bakınca, yaşadıklarınıza bakınca, o imza atan kişilere bir şey söylemek ister miydiniz?

Im Konsulat aber auch zwischen der Türkei und Deutschland. Wenn Sie es jetzt noch mal von dem heutigen Tag aus betrachten, was sie alles durchlebt haben, was würden Sie diesen Personen die es unterschrieben haben sagen wollen?

N: Ya tabii... ayırım yapmamalarını söyledim ben. Şimdiki aklım olsa öyle derdim. Yani gelecek işçilere ayrımcılık yapmayın. Bunlar da insan. Bunlar da çalışıyor emek sarf ediyor. Öyle değil mi?

N: Ja klar... Ich würde immer sagen, dass sie niemanden ausgrenzen sollen. Mit meinem jetzigen Bewusstsein würde ich das sagen. Also diskriminiert die kommenden Arbeiter-innen nicht. Das sind auch Menschen. Sie arbeiten auch hart und geben ihr Bestes und verdienen es sich. Ist es nicht so?

Evet.

Ja.

N: Öyle. Yani e ister Avrupalı birisi olsun ister Asyalı birisi olsun hangisi olursa olsun.

N. Genau. Also sei es ein Europäer-in sei es ein Asiate-in egal was.

Sonunda kaç sene beraber çalıştınız.

Schließlich haben sie so viele Jahre gemeinsam gearbeitet.

N: E düşünsene!

N: Ja stell dir das mal vor!

Evet.

Ja.

N: Almanya'da o da aşağı yukarı otuz beş sene Ford fabrikasında çalışmışım ben.

N: In Deutschland habe ich ca. 35 Jahre bei Ford gearbeitet.

Evet.

Ja.

N: Koşarak, yani nasıl biliyor musun?

N: Im Lauftempo weißt du?

Bant.

Am Band.

N: Nasıl bantta koşuyoruz biz. Bantta çalışanların sırtından köpük çıkardı. Bizim sırtımızdan. O zaman tulum giyerdik, inan bembeyaz arkamızdan köpük olurdu. Tuz... vücudumuzdaki tuz oraya çıkardı o tulumlara, düşünebiliyor musun? Bembeyaz oluyordu. Bunu ama Türk işçisi hakikaten çok çalışkan dünyada.

N: Und wie wir da am Band laufen. Denjenigen die am Band arbeiteten schäumte der Rücken irgendwann. Unser Rücken. Dann zogen wir einen Overall an, glaub mir es schäumt schneeweiß aus unserem Rücken. Salz... das Salz aus unserem Körper trat aus wirklich und wurde vom Overall aufgesogen kannst du dir das vorstellen? Es wurde schneeweiß. Aber es stimmt wirklich, dass türkische Arbeiter-innen auf der ganzen Welt am fleißigsten sind.

S: Çok.

S: Sehr.

N: Ama bilen Almanlar biliyor. Türklerin nasıl çalıştığını Almanya'da. Yani bizden sonra öyle bir nesil gelmedi Almanya'ya.

N: Aber diejenigen Deutschen die Bescheid wissen, wissen Bescheid. Wie die Türken in Deutschland arbeiten. Also nach uns kam nicht mehr so eine Generation nach Deutschland.

S: Ama sözcüğe döken yok. Sözcüğe döken yok. Yani anlatmıyorlar. Şöyleydi böyleydi. Bilmiyorum belki de bizim neslimizin önceki nesillerin şeylerini görenler tabi yaş itibarıyla e tabi kaybettiğimiz insanlar da olmuştur. Onun için Almanın da var Türkde de var. Dile getiremiyor bugün. Siz gençler mesela şimdi böyle projelerde çalışıyorsunuz. Dile getiriyorsunuz, öne çıkarmak istiyorsunuz bir şeyleri.

S: Aber niemand spricht es aus. Niemand. Also sie erzählen nichts darüber. Ich weiß nicht vielleicht ist es das Alter und bestimmt haben wir auch Verluste gehabt. Deshalb gibt es das auch bei Deutschen und auch bei Türken. Sie können es heutzutage nicht aussprechen. Ihr jungen Leute z.B. arbeitet jetzt in solchen Projekten mit. Ich spricht es aus, ihr wollt manche Dinge in den Vordergrund rücken.

N: Biz getiremiyorduk.

N: Wir konnten es nicht.

S: Ama... bizlerden soruldu ve yok gibi

S: Aber... wir wurden gefragt und da war nichts.

N: Kimimizde cesaret yoktu, kimimizde lisan yoktu.

N: Manche hatten nicht den Mut, manche nicht die Sprache.

S: Evet.

S: Ja.

N: Onu dile getiremiyorduk.

N: Wir konnten es nicht ausdrücken.

S: Hiç kimse.

S: Niemand.

N: Dile getirmiyor hiç, getirmek istiyorduk ama konuşamıyorsun şeyde lisanın yok. Onun için içine atıyorsun onu.

N: Wir wollten es aussprechen konnten aber nicht da wir die Sprache nicht konnten. Deshalb sammelst du allen in dir an.

S: Aynen, bir konu oldu mu mesela, o da bir hakkımız şeyinde şöyle bir şeyler yapılması gerekiyormuş; nasıl yapacağız, nasıl edeceğiz, nasıl girişeceğiz, onu bilmiyoruz. Yani hiçbir hakkımızı arayamadık.

S: Genau, wenn es z.B. ein Anliegen gab oder es um unsere Rechte ging, wie können wir das machen, was müssen wir machen, wie wollen wir anfangen da haben wir keine Ahnung. Also wir konnten keines unserer Rechte einfordern.

N: Mesela grev olur. Grevlerde kimi kafasızlar gider makinayı kırmaya çalışır. O zaman öyle şeyler de oldu. Yabancılar teşvik ediyorlar. Bunlar yapar cahil bunlar diyorlar.

N: Wenn da z.B. ein Streik ist. Manche kopflos gehen hin und versuchen die Maschinen zu zerstören. Das kam auch vor. Fremde gaben den Anreiz dazu. Die dachten sich diese Menschen sind zurückgeblieben, die machen das.

S: Tabi.

S: Genau.

N: Yapanlar da gene Almanlar.

N: Und dann sind es wieder die Deutschen die es machen.

S: Cahil olarak görüyorlar tabi ki.

S: Sie sehen uns natürlich als zurückgeblieben.

N: O hani grevleri yapan örgütler, yabancı adam lisan bilmiyor anlatamıyor ki derdini. Buna vur diyor, vurduruyor adam. Bilmiyorum sonunun ne olacağını halbuki ekmek teknesi bu insan masayı kırar mı? Üstünde yemek yiyeceğim ben. Kırıyor adam. Cahil adam.

N: Diese Organisationen die die Streiks durchführen, diese ausländischen Menschen können nicht mal die Sprache geschweige denn dass sie ihr Anliegen rüberbringen können. Sie geben Anweisungen wie schlägt hier drauf und dann schlagen die Menschen zu. Ich weiß nicht wie es enden wird. Es ist doch dein Arbeitsplatz wo du dein Brot verdienst das kannst du doch nicht zerstören? Ich möchte auf dem Tisch was essen. Dummer Mann.

Evet.

Ja.

N: O zaman öyle şeyler oldu yani.

N: Solche Sachen passierten halt.

Yaşadınız bunu da yani.

Das haben Sie also auch erlebt.

S: Evet.

S: Ja.

N: Çok çünkü Almanya'da çok karışık işçi vardı o zaman. Yugoslavya, İtalya ta Portekizlisine kadar düşünebiliyor musun?

N: Sehr oft denn in Deutschland gab es Arbeiter-innen von überall damals. Es war sehr gemischt. Jugoslawien, Italien, Portugal. Kannst du dir das vorstellen?

S: Çok evet.

S: Sehr ja.

Yani sonunda yani... okudum ya o kadar, işsizlik oranı o kadar düşüktü.

Zu guter letzt also... ich hatte ja gelesen das die Arbeitslosenzahl so niedrig war.

N: Çok karışık bir durum vardı Almanya'da.

N: Die Situation in Deutschland war sehr durcheinander.

Evet. Mecburdular aslında size.

Ja. Eigentlich waren sie voll auf euch angewiesen.

N: Sonra sonra bu netleşmeye başladı, ne zaman? Kendini toparlayan işçiler, başladı buralarda iş sahibi olmaya. İş sahibi olamayanlar zaten Almanya'yı terk etti. Kimisini polis attı. Kötü niyetli olanları. Bunlara polis iş vermedi, kovdu.

N: Nach und nach wurde das deutlich. Wann? Den Arbeiter-innen ging es so langsam finanziell auch besser, sie begannen selber Unternehmen zu Gründen oder Läden zu öffnen. Diejenigen die das nicht schafften verließen Deutschland meist wieder. Manche wurden von der Polizei des Landes verwiesen. Denjenigen die schlechtes im Sinne hatten. Die haben keine Arbeit bekommen und wurden weggeschickt.

Evet. Bir de bu krizden sonra demiştik ya 73lerinde sonunda yani artık Anwerbstoppp vardı ya hani. Kimse gelemmez artık, vize de yok.

Ja. Und wir hatten ja gesagt nach dieser Krise Ende des Jahres 1973 also als der Anwerbstoppp begann niemand mehr kommen kann weil es kein Visum gab.

S: Zaten ben en son şeye kaldım işte ondan alamadım.

S: Also das war ja auch der Grund warum ich es nicht bekommen habe.

Evet.

Ja.

S: Yedi sene uğraştım. Mecburen de kaçak çalıştık.

S: Ich habe es sieben Jahre lang ausprobiert und musste natürlich schwarz arbeiten während der Zeit.

Oturma izni yok.

Sie hatten kein Aufenthaltsrecht.

S: Yok oturma iznim var ama...

S: Nein das hatte ich aber...

N: Çalışma izni alamıyor.

N: Sie bekam kein Arbeitsrecht.

S: Üç aylık, altı aylık.

S: Für drei Monate, sechs Monate.

N: Yedi sene vermediler.

N: Sieben Jahre haben sie nicht erteilt.

Evet ve bunların yaşadıktan sonra Almanya zaten baya bir değişiyor yani sizin (anlaşılmıyor) doğru.

Ja und nachdem Sie das durchlebt haben ändert sich Deutschland ja auch sehr.

N: Değişti. Yavaş yavaş.

N: *Ja so langsam.*

O 70lerde yavaş yavaş artık kimse gelmesin çok fazla kişi geldi.

In den 70igern sollte so langsam niemand mehr kommen da schon so viele gekommen waren.

S: Kısıtlamaya başladılar yani hep kısıtladılar.

S: *Es gab Einschränkungen.*

Kısıtlamaya başladılar. Ve tarihe baktığımızda, bir tek o zamanında. Türkiye'den gelenler, çoğalmış. Neden çoğalmış? Ailelerini getirmişler, çocuklarını getirmişler.

Sie begannen mit Einschränkungen. Und wenn wir uns das Datum anschauen, zu der Zeit stieg die Zahl derer die aus der Türkei kamen. Warum? Sie brachten ihre Familien, ihre Kinder.

N: Çocukları olmuş. Çocukları Türkiye'de kalanlar getirdiler bazıları, onlar okudu burada icabında Almanya'da. Öyleleri de oldu yani.

N: *Sie bekamen Kinder. Manche brachten ihre Kinder auch aus der Türkei. Die haben dann studiert in Deutschland. Das gab es auch.*

Onu da sonra baktım, bir milyon Türk varmış aslında Almanya'da. Bir nokta dört milyon olmuş aileler geldikten sonra.

Das habe ich mir auch angeschaut, es gab eigentlich eine Millionen Türken in Deutschland. Nachdem die Familien dazukamen wurden es 1,4 Millionen.

S: Geldikten sonra, ondan sonra çocuklar.

S: *Und dann noch die Kinder.*

N: Aile birleşimiyle oldu onlar.

N: *Da gab es dann die Familienzusammenführung.*

Aynen. Ve sizin dediğiniz de çok ilginç çünkü bu ilk işler Ford olsun mesela sizin orada o kadar uzun çalışmanız aslında nasıl desem normal değil çünkü o kişi işten atılmış, işi bırakmış. Ve iki seçenek var, ya kendin iş kuruyorsun ya da memlekete geri dönüyorsun.

Genau. Und was Sie sagten war auch sehr interessant denn diese ersten Arbeiter-innen bei Ford z.B., dass Sie da so lange eingestellt waren ist nicht normal denn die Person wurde ja

gefeuert. Und es gab zwei Möglichkeiten, entweder du gründest selber ein Unternehmen oder du kehrst zurück in die Heimat.

S: Evet aynen öyle.

S: *Ganz genau.*

Öyle siz de o şekilde mesela arkadaş falan Türkiye'ye geri döndü mü siz de öyle bir şey yaşadınız mı?

Genau haben Sie denn so etwas erlebt gab es Freunde die so zurück gegangen sind?

S: 80'de çok dönen oldu. Bildiğim.

S: *Soweit ich weiß gab es in den 80igern sehr viele Rückkehrer.*

N: 80'de dönen oldu ama neden işverenler... teklif etti.

N: *1980 gab es Rückkehrer aber warum... weil die Arbeitgeber Angebote machten.*

S: Öylelikle dönen oldu.

S: *Somit gab es dann Rückkehrer.*

N: O parayı alıp dönenler de oldu.

N: *Es gab auch welche die das Geld nahmen und zurück gingen.*

S: 80'de değil mi onlar?

S: *Sind das nicht die in den 80igern?*

N: 80'de oldu.

N: *Ja auch in den 80igern.*

S: 80'de.

S: *In den 80igern*

N: 80 senesinde oldu, o parayı alıp ama sürdü o 85'lere kadar falan sürdü öyle.

N: *Das passierte im Jahr 80, aber das dauerte so bis 85 an das mit dem Geld anbieten.*

S: Ha baya sürmüş.

S: *Ja es dauerte schon an.*

N: Baya sürdü.

N: Ziemlich.

Bu çok ilginç değil mi? 50'lerde 60'larda diyordun lütfen gelin.

Das ist sehr interessant oder nicht? In den 50igern und 60igern wurde gesagt bitte kommt.

N: Evet ondan sonra da kovmaya başladılar.

N: Ja und dann begann man sie zu feuern.

Sonra, gelmeyin artık yeter artık geri dönün. Bu da aslında çok şaka gibi.

Und dann hieß es kommt nicht mehr es reicht geht zurück. Das ist eigentlich wie ein schlechter Witz.

N: Yani şaka ile karışık seni resmen kovuyor adam.

N: Also vermischt mit Humor wirst du eigentlich gefeuert.

O yüzden ben yani bunları düşünerek mesela gerçekten diyorum ki sizi sadece bir işçi yani bir şey gibi.

Deswegen also wenn ich darüber nachdenke muss ich auch daran denken ob sie euch nur als Arbeitskraft gesehen haben.

S: Yani bir mal gibi.

S: Also wie einen Gegenstand.

Bir mal gibi görmüşler.

Sie haben euch wie einen Gegenstand gesehen.

S: Çalışacak.

S: Ein Gegenstand der arbeiten muss.

Geri gidecek.

Und zurück geht.

S: Geri gidecek. Belki de o beş yıl olayı çünkü bu Türklerin ağzındaydı. Ben temelini tabi ki bilmiyorum. Her Türk derdi, beş yıl kalıp döneceğim. Bir daire aldım da o zaman tabi daha ucuzdu her şey. Bir daire aldım o zaman tabi ucuzdu herşey.

S: Der zurück geht. Vielleicht war diese fünfjährige Sache das worüber die Türken sprachen. Ich weiß natürlich nicht was die Basis ist. Aber jeder Türke sagte ich werde fünf Jahre bleiben und dann zurückgehen. Ich habe eine Wohnung gekauft, damals war natürlich alles billiger.

N: Öyle düşünüyor insanlar.

N: So denken die Menschen.

S: Öyle diyor bir dükkan açtım mı yeter bana.

S: Das sagen sie, wenn ich einen Laden öffne dann reicht mir das.

N: Ama yanlış düşünüldü aslında.

N: Aber eigentlich war das falsch gedacht.

S: Ama düşünemiyorsun ki çocuğunu... e tabi ki.

S: Aber da kann man ja auch gar nicht drüber nachdenken, dann ist da dein Kind.. ja natürlich.

Bu neden yanlış?

Warum ist das falsch?

N: E yanlış tabi garantisi yok ki işin.

N: Natürlich ist das falsch da gibt es doch keine Garantie bei.

S: Çoluğunu çocuğunu düşünmüyorsun yani o an iki kişi olarak düşünüyorsun.

S: Du denkst da nicht an deine Kinder sondern nur für zwei.

N: Tabi. O zaman yalnız bir kişi olarak düşünüyorsun bunu Almanla evlendin çocuğun oldu, karın... birkaç tane çocuk oldu. Dönemiyorsun ki. Ama onu başta bekarken söylüyorsun, beş sene kalıp döneceğim. Ama yok öyle bir şey.

N: Natürlich. Das ist der Gedanke eines einzelnen Menschen der allein ist. Was ist wenn du mit einer/einem Deutsche-n heiratest Kinder bekommst... ein paar Kinder. Dann kannst du nicht einfach zurück. Das sagt man wenn man noch ledig ist, ich bleibe fünf Jahre und dann kehre ich zurück. Aber das gibt es nicht.

S: Yok.

S. Nein.

N: İmkansız, olmuyor. Senin dediğin olmuyor.

N: Das ist unmöglich, das passiert nicht.

S: Ama şöyle olabilirdi, mesela büyük oğlumuz kalsaydı Türkiye’de Almanya’ya hiç getirmeseydik, belki o zaman dönebilir miydik hiç bilmiyorum.

S: Aber so könnte es sein, z.B. wenn unser ältester geblieben wäre in der Türkei und wir ihn nie nach Deutschland gebracht hätten dann hätten wir evtl. zurückkehren können. Ich weiß es nicht.

N: Dönemezdik.

N: Hätten wir nicht.

S: Dönemezdik. Biri başladı, seneye diğeri başladı, ondan kısa sonraki sene bir diğeri başladı.

S: Hätten wir nicht. Erst fing der eine an, dann im nächsten Jahr der andere und kurz danach die andere.

N: Çünkü başka özelemler başlıyor kızım. Başta diyorsun bir araba alayım. Ondan sonra ne geliyor? İşimi düzeltip bir iş kurayım. Veya memleketimden gideyim tarla alayım.

N: Denn da beginnen dann andere Sehnsüchte mein Kind. Am Anfang sagt man noch ich kaufe ein Auto. Und dann? Selbstständig werden oder ein Grundstück in der Heimat kaufen.

Evet.

Ja.

S: Herkesin kendine göre bir şey var tabi.

S: Jeder hat da natürlich etwas für sich.

N: Başka şeyler giriyor işin içine. Çok yani çok katmanlı bir iş oluyor. Öyle değil mi?

N: Da kommen andere Sachen hinzu. Also das hat viele Stufen oder nicht?

Yani ilk başta belki biraz para biriktireyim sonra...

Also am Anfang geht es darum vielleicht etwas Geld zu sparen...

(Karışık konuşma)

N: Para biriktireyim gideyim bir ev alayım düşüncesi var.

N: Geld sparen und ein Haus kaufen.

Bir dükkan açayım.

Ein Laden öffnen.

N: Beş sene diyorsun bakıyorsun ki aa beş sene iile olmuyor bu iş.. yapamadım ben bu işi. Daha beş sene on sene çalışmam lazım. Bunları yapmam için.

N: Man sagt fünf Jahre und dann schaut man ah fünf Jahre sind nicht ausreichend.. man schafft es nicht. Da muss man noch fünf oder zehn Jahre arbeiten um all das zu machen.

Evet.

Ja.

N: Sonra sonra kafan dank ediyor yani. Düşünce değişiyor.

N: Dann fällt irgendwann der Groschen.

S: Ama işte...

S: Aber ja...

N: Ondan ibaret.

N: So ist das halt.

S: Yine dükkanı şöyle düşünüyorsun, nasıl bir mesleğim var elimde? Dükkan alırsam açarım, o şekilde devam eder.

S: Beim Laden denkst du wieder, was für eine Berufung habe ich? Wenn ich einen Laden öffne, geht es so weiter.

N: Öyle de düşünüyorsun.

N: So denkst du auch.

S: Gençsin çünkü.

S: Du bist nämlich noch jung.

N: Ama ben mesela benim berberlik olduğu halde mesleğim, hiçbir zaman dükkan açmadı düşünmedim. Neden? Çünkü ben Cumartesi Pazar oldu mu Heim'lara giderdim tıraş ederdim.

N: Aber ich habe zum beispiel nie den Gedanken gehabt einen Laden zu öffnen, obwohl mein Beruf Friseur ist. Warum? Weil ich sobald das Wochenende kam in die Heime ging um zu rasieren.

S: Evet.

S: Ja.

N: (Anlaşılmıyor)

N: Unverständlich

S: Evet öyle yapardın.

S: Ja, so hast du es gemacht.

Siz orada insanları tıraş mı ederdiniz?

Sie haben dort die Leute rasiert?

S: Tabii tabii. Çantası vardı amcanın (anlaşılmıyor)

S: Natürlich natürlich. Er hatte eine Tasche (unverständlich)

N: Çantamı alırdım, doğru Heim'a giderdim açardım bir köşede geleni tıraş ederdim.

N: Ich nahm meine Tasche, ging direkt ins Heim und rasierte in einer Ecke jeden der vorbeikam.

Kim olursa olsun zaten Heim'da çalışanlar...

Egal wer, die Angestellten im Heim...

S: Zaten biliyorlar.

S: Sie wussten es sowieso.

N: Kim olursa olsun, Türk İtalyan herkesten gelen oluyordu.

N: Egal wer, Türke Italiener, jeder kam.

Ne güzel.

S: Hı hı mesleğini icra ediyordu.

S: Hm hm er hat seinen Beruf praktiziert.

N: İş yerinde de ederdim, iş yerinde günde bir kişi muhakkak ederdim.

N: Auf der Arbeit tat ich es auch, mindestens bei einer Person pro Tag.

İşin yanında?

Während der Arbeit?

N: Tabi. İş çıkışında soyunma dolaplarının arasında ederdim iki kişi üç kişi ne bulursam eve gelirken nasıl olsa eve gidiyorum ben. O iki kişiye ederdim arada on lirayı sokardım cebe.

N: Natürlich. Nach Dienstschluss habe ich es zwischen den Umkleideschränken gemacht, zwei drei Leute bevor ich nach Hause ging. Im Endeffekt ging ich ja nach Hause. Für die zwei Leute machte ich es und steckte die Zehn Lira in die Tasche.

S: On mark.

S: Zehn Mark.

N: On mark. Beş lira bir kişi az para değil.

N: Zehn Mark. 5 Mark sind für eine Person nicht wenig Geld.

Evet doğru, ne güzel.

Ja das stimmt, wie schön.

S: Evet.

S: Ja.

(karışık konuşma)

(vermischtes gerede)

N: hayır niye döneyim Türkiye'ye o zaman? Dönmüyorum.
Niye Dükkan açayım Almanya'da bir sürü masraf edeyim?

N: Nein wieso sollte ich dann zurück in die Türkei? Ich bin nicht zurück. Warum sollte ich in Deutschland einen Laden aufmachen und in Unkosten verfallen?

Değil mi?

Nicht wahr?

N: E öyle benim daha işime geliyor. Bu taraftan hem çalıştığım ile kazanıyorum hem de öyle kazanıyorum.

N: Ja so kam es mir mehr gelegen. Von dieser Seite habe ich sowohl bei meiner Arbeit verdient als auch so nebenbei.

S: Yani ıh...

S: Naja äh..

N: Yani benim mesleğimde o zaman çok geçerliydi. Çünkü işçi çoktu, yabancı işçi çoktu Almanya'da. Alman Türk ne bulursam ederdim ben.

N: Also mein Beruf war damals auch viel wert. Denn es gab viele Arbeiter, viele ausländische Arbeiter in Deutschland. Ich habe es bei allen gemacht, Deutsche oder Türken.

Çok iyi, gerçekten. Şimdiki hayatınıza baktığınızda en çok nesini seviyorsunuz?

Wirklich sehr gut. Wenn Sie auf ihr jetziges Leben blicken, was gefällt Ihnen am meisten?

N: Valla şimdiki hayatımızda en çok gezmeyi seviyorum.

N: Naja in meinem jetzigen Leben gefällt mir am meisten das Reisen.

S: Sakin bir yerde şöyle seyret. Mesela ben çok denizciyim, denizi çok severim. Oturayım karşısına saatlerce seyredeyim amcan da tam tersi. Ama şu küçük bahçemiz bile bizi çok mutlu ediyor. Küçük olmasına rağmen.

S: Beobachte ihn an einem ruhigen Ort. Ich bin zum Beispiel ein Meeresfan, ich liebe das Meer. Ich kann mich an das Meer setzen und es stundenlang beobachten. Er ist genau das Gegenteil. Aber selbst unser kleiner Garten macht uns sehr glücklich. Auch wenn er sehr klein ist.

Evet.

Ja.

N: Valla bizim şimdiki yerimiz güzel.

N: Wirklich, wo wir jetzt leben ist es schön.

S: Ama denizimiz yakınlarda, rahatlıkla gidebiliyoruz yani arabamız olduğu için elimiz ayağımız da tutuyor.

S: Aber unser Meer ist ganz in der Nähe, wir können ganz einfach dahin, also es fällt uns nicht schwer weil wir ein Auto haben.

Yani hem Deniz sevgisi.

Also auch die Liebe nach dem Meer.

S: Aynen, aynen.

S: Genau, genau.

N: Bandırmaya mesela haftada bir sefer muhakkak gidiyoruz.

N: Wir fahren zum Beispiel mindestens einmal die Woche nach Bandirma.

**Ne güzel.
Wie schön.**

S: Yani.

S: Nun ja.

N: Gideriz. Bu tarafa arka tarafa gidiyoruz mesela şimdi oradan çocuklar da (anlaşılmıyor)

N: Wir fahren. Wir fahren zum Beispiel auf die andere Seite und von dort (unverständlich)

S: Burhaniye tarafından.

S: Von Burhaniye aus.

N: ikisini de Burhaniye'den aldık oraya gideriz mesela. Ayda bir sefer.

E ne yapacağım burada oturup oturup evde?

*N: Wir nehmen beide von Burhaniye mit und fahren zum Beispiel dorthin. Einmal im Monat.
Tja was soll ich hier zuhause herumsitzend machen?*

S: Sıkılmak da iyi değil, tabi.

S: Langeweile ist natürlich auch nicht gut.

Bir de önceden o kadar çalışmışsınız yani onun da bir dengesi olması lazım.

Und früher haben Sie auch noch so viel gearbeitet also das muss auch einen Ausgleich haben.

S: Evet evet.

S: Ja ja.

N: Böyle dengeliyoruz işte ne yapacaksınız?

N: Wir gleichen es nun mal so aus, was will man machen?

S: Şimdi iste bir iki haftalık da Almanya'ya gittik mi bize doping oluyor bir sene gidiyor bize.

S: Wenn wir jetzt dann noch für ein zwei Wochen nach Deutschland reisen ist es wie ein Doping für uns, es reicht für ein Jahr.

N: Hm hm, iki üç hafta dört hafta da orada kalıyoruz.

N: Hm hm, zwei drei Wochen, vier Wochen bleiben wir auch dort.

S: Sıkıldık mı kaçır geliriz biz.

S: Wenn uns langweilig wird fliehen wir zurück.

Yine Köln'de mi kalıyorsunuz siz?

Leben Sie wieder in Köln?

S: Köln'de.

S: In Köln.

Hm hm.

Hm hm.

S: Chorweiler da yani.

S: Also in Chorweiler.

N: Ama Düsseldorf'a da gideriz bazen. Ya Hollanda bize mahalle gibiydi ya çocuklarla maçlara çok giderdik.

N: Aber manchmal fahren wir nach Düsseldorf. Mensch Holland war für uns wie ein Nachbarschaftsviertel, wir sind sehr oft mit den Kindern zu Fußballspielen gegangen.

S: Evet şimdi tabii Almanya'da arabamız yok çocuklar götürürse gidiyoruz. Arabasız zor oluyor gerçekten.

S: Ja klar, jetzt haben wir in Deutschland kein Auto, wenn unsere Kinder uns hinbringen können gehen wir. Ohne Auto ist es wirklich schwierig.

Zamanında denizi o kadar çok seviyorsanız, Hollanda'daki denize gidiyor muydunuz?

Wenn Sie damals das Meer so geliebt haben, sind Sie auch nach Holland ans Meer gefahren?

S: Gittik oraya da gittik, resimler göstereceğim şimdi.

S: Wir sind auch dahin gegangen, ich zeige gleich die Bilder.

N: Balık yemeğe giderdik Hollanda'ya.

N: Wir sind zum Fisch essen nach Holland gefahren.

S: Aynen balık yemeğe giderdik Hollanda'ya.

S: Genau, wir sind nach Holland gefahren um Fisch zu essen.

Evet.

Ja.

S: Ama o zaman çok gençtik.

S: Aber damals waren wir sehr jung.

N: E o zaman gençtik.

N: Na da waren wir jung.

S: Çocuklar da yoktu.

S: Die Kinder gab es auch noch nicht.

Ne güzel. Araya tabi korona da geldi.

Wie schön. Natürlich ist noch Corona dazwischen gekommen.

S: E tabi zaten bu iki seneyi hayatımızdan çıkarmamız lazım. Hiçbir şey yapmadık, hele biz burada.. üç ay dışarı çıkamadık. Üç ay evde. Komşularımız bu tellerin arasından... sonra alıştım telefonla siparişlere. Bir daha rahatladım, telefon ediyorduk getiriyorlardı. Alışveriş yapıyorduk.

S: Ja natürlich, wir müssen sowieso diese zwei Jahre aus unserem Leben streichen. Wir haben gar nichts gemacht, vor allem wir hier...wir konnten drei Monate nicht rausgehen. Drei Monate Zu Hause. Unsere Nachbarn zwischen diesen Gittern... danach habe ich mich an die Bestellungen über das Telefon gewöhnt. Da habe ich mich noch einmal beruhigt, wir riefen an und sie brachten es nach Hause. Wir kauften ein.

Evet. O eski zamanları şimdi bir konuştuk baya bir ortaya getirdik. Dönemleri düşünürken, sizce sizin en büyük başarınız nedir?

Ja. Wir haben viel über diese alten Zeiten geredet und es ist viel zusammengekommen. Wenn Sie so über diese Jahre nachdenken, was meinen Sie ist ihr größter Erfolg?

S: Sağlığımız. Başarımız, yani sağlık derken bunu maddiyat da tabii ki önemli. Maddiyat yani geçinecek kadar bir evimiz. Gezecek kadar bir arabamız. Ve sağlığımız, elimiz ayağımız tutuyor. En büyük sevinlik bunlar yani.

S: Unsere Gesundheit. Unser Erfolg, also wenn ich Gesundheit sage ist natürlich auch das Materielle wichtig. Materiell, also ein Haus womit wir über die Runden kommen. Ein Auto womit wir reisen können. Und unsere Gesundheit, wir können auf beiden Beinen stehen. Der größte Reichtum sind diese Sachen.

N: Aynen en büyük zenginlik.

N: Genau der größte Reichtum.

S: Başka bir şey istemiyoruz bir de çocuklarımız huzurlu olsun, mutlu olsun, işleri rahat olsun. Onları duymak istiyoruz biz. Şimdi gideceğiz mesela göreceğiz onları, mutluyuz.

S: Wir wollen gar nichts anderes und dass unsere Kinder in Frieden leben, glücklich sind und eine angenehme Arbeit haben. Das wollen wir hören. Jetzt werden wir sie zum Beispiel sehen gehen, wir sind glücklich.

N: Yani insan çocuklarının tabi mutlu olduğunu, para kazandığını görünce daha mutlu oluyor. Aile olarak.

N: Also man wird natürlich noch glücklicher wenn man sieht dass die Kinder glücklich sind und Geld verdienen. Als Familie.

Ve sizin hatırladığınız en güzel şey, ya da bir dönem var mıydı?

Und gibt es etwas oder eine Zeit an die Sie sich erinnern und die für Sie am schönsten war?

S: Ya şimdi bizim o mutlu olduğumuz dönem çok. Hangi birini (anlaşılmıyor)

S: Nun also es gibt viele Zeiten in denen wir glücklich waren. Welche davon (unverständlich)

N: En güzeli bizim... seksen, yetmiş seksen arası.

N: Das schönste bei uns... achtzig, zwischen dem siebzigsten und achtzigsten Alter.

S: Öyle mi diyelim?

S: Wollen wir es so sagen?

N: Ee tabii seksen hatta doksana kadar.

N: Ja klar, bis achtzig sogar bis neunzig.

S: Öyle diyelim ama benim için hala bugüne kadar geçerli hepsi.

S: So können wir es sagen aber für mich gilt all das noch heute.

N: On dokuz senelik bir ara. O ara bizim için çok önemli iş bakımından.

N: Eine Zeitspanne von neunzehn Jahren. Diese Zeit war für uns sehr wichtig aus arbeitssicht.

S: E tabi bir düzen kuruyorsun, emekli olman gerekiyor. Rahatsızlıkların var bunların şeyinle emekli olma mücadelesi ama bunların arkasında tabi ki mutlu oluyorsun her şey yolunda giderse.

S: Ja klar, man schafft sich seine Ordnung und man muss in die Rente gehen. Man hat seine Beschwerden und muss so kämpfen in die Rente zu gehen, aber wenn dann alles gut läuft wird man natürlich auch glücklich.

N: Hata yapmadık deęil.

N: Es ist nicht so, dass wir keine Fehler gemacht haben.

S: E tabii ki.

S: Ja natürlich.

Podcast serimizin ilk bolumunun sonuna erdik ve Serpil Hanım ve Naci Bey'e ok teęekkur etmek istiyoruz. İkinci bolumde tarihi takip etmeye devam ediyoruz. Yetmişlerde Türk İřçi Haklarının korunması ve sendikalar konusunu deęerlendireceęiz. Tekrar gorüşmek umidi ile hořça kalın.

Wir sind nun an das Ende der ersten Folge unserer Podcast Serie gelangt und möchten uns sehr bei Frau Serpil und Herrn Naci bedanken. Auch in der zweiten Folge sind wir auf den Spuren der Vergangenheit. Wir werden uns mit den Rechten der türkischen Arbeiter und dem Thema der Gewerkschaften in den siebziger Jahren befassen. Auf wiedersehen.